

# LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL



# EL ÁREA MAYA



VALLADOLID

GOLFO  
DE MÉXICO

MAR  
CARIBE

OCÉANO  
PACÍFICO

# LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL



Valladolid y Ek Balam, México  
Las lenguas originarias y la cultura local

**La obra**

*La semántica intercultural*

**Redacción (por orden de aparición)**

Joan Serra Montagut ■ Vanessa Esmeralda Salazar Tec, Carlos Alberto Vázquez Moguel, Daniel Guillermo May Cetzal, Juan Javier Pech Canché, Ileana Guadalupe Nahuat Aban, Felipe Jesús Cen Canul, Mario Edgardo Pech Aban, Geydi Georgina Pech Aban y Sandy Isabel Chulim Tuz ■ José David Canché Chan, Wilberto Canché Chan, Modesto Tuz Chan, Yordi Canché Canul, Edwin Rodrigo Tuz Canché, Gabino Tuz Caamal, Rubén Isidro Chan Chan y Alex Alejandro Canché Canché

**Diseño del pictoglifo de la portada**

Frida Larios (Nuevo Lenguaje Maya©)

**Ilustraciones interiores**

Oscar Daniel Mijangos Andrade y Eduardo Vivas Mena

**Fotografía**

Coordinación del Proyecto Ja'ab, Francisco Javier May Canseco y Claudia Novelo Alpuche. Con la colaboración de Claudia Vanessa Alcocer Torres, Rosymar Arana Buenfil, Karla Celeste Caamal Chay, Seydi Estefany Can Tzum, Amayrany Carabeo López, Elizabeth Chimal Noh, Martín Rodrigo Kaulil Conde y María Dolores Silva Díaz

**Diseño editorial**

Luis Antonio Acosta Cruz, Carlos Alberto Aguilar Gaumer, Arbee Farid Antonio Chi, Ana Gerardina Díaz García, Adriana Maritza Jiménez López, Jessica Paola Juárez Mendoza, Óscar Daniel Mijangos Andrade, Bruno Adrián Muñoz Ucán, Manuel Eduardo Peón Ceballos y Eduardo Vivas Mena

**Coordinación del diseño editorial**

Ana Bretón

**Edición y revisión final**

Joan Serra Montagut

**Coordinación de la publicación, de la colección del Proyecto Ja'ab y de SOM Editorial Colectiva A.C.**

Joan Serra Montagut

Primera edición: agosto de 2018

D.R. ©SOM Editorial Colectiva A.C.

contacto@someditorialcolectiva.org

www.someditorialcolectiva.org

ISBN Volumen: 978-607-96771-4-5

ISBN Obra Completa: 978-607-96771-0-7

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento del legítimo titular de los derechos.

Hecho en Valladolid y Ek Balam (México)

Editado en Mérida, México

Impreso en Toluca, México



# LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL

Es uno de los 12 libros que conforman el Proyecto Ja'ab, una iniciativa colectiva, emprendedora e independiente coordinada por Joan Serra Montagut a través de



Con nuestro esfuerzo y dedicación ganamos





Agradecemos al Ayuntamiento de Caldes de Montbui (Barcelona, Catalunya) por haber confiado en nuestra aventura y por haber financiado la impresión de esta publicación con el Fondo de Solidaridad y Cooperación.

Agradecemos a El Centre (Ateneu Democràtic i Progressista de Caldes de Montbui), fundado en 1865, por brindarnos su apoyo como contraparte y entidad amiga.

Agradecemos al Fons Català de Cooperació sus labores de gestión, acompañamiento y apoyo.

Agradecemos a la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura de los Estados Unidos Mexicanos por haberla distribuido junto al resto de libros de la colección.

Agradecemos a Iberbibliotecas por haber financiado parte de la coordinación del Proyecto Ja'ab y a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de México y la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo por haber otorgado el apoyo de Estancia para Creación Artística en el marco del Programa de Becas de Excelencia para Extranjeros.

Agradecemos especialmente a todas las universidades de Mérida (Yucatán, México) que han contribuido en la concreción de esta aventura literaria y que han gestionado la colección de manera colectiva y colaborativa (ver página 125).

Agradecemos a la veintena de jóvenes de Valladolid y Ek Balam que se han sumado a esta aventura con los cuales hemos recorrido lugares tan bonitos como el cenote Zací o la ciudad antigua de la Estrella Jaguar donde hay una enorme ceiba con un gran ojo en su tronco que nos conecta con los ancestros.





El 21 de diciembre del año 2012 un ciclo calendárico de millares de años se cerró con la finalización del 13 Baktun e inició una Nueva Era que, para una parte importante de la cultura maya, es el inicio de un cambio global y holístico que nos debe llevar a todos los seres humanos hacia una etapa de armonía, diálogo, convivencia y sabiduría.

El Proyecto Ja'ab nace con el espíritu de aportar una semilla genuina en este nuevo periodo a través de 12 libros que se han desarrollado de manera colectiva en 12 ciudades de la región maya actual, desde San Salvador hasta San Cristóbal de Las Casas. Con dichas publicaciones, que respetan la estética vernácula y los estímulos originarios de cada lugar, se fomentan la escritura, la lectura, la libertad de expresión y la creatividad mientras se ofrece un campo amplio para la reflexión alrededor de 12 temas que afectan a todas las personas, en todas partes y en cualquier momento de la historia humana.

En la lengua maya que se habla en la Península de Yucatán *ja'ab* significa *año*. El objetivo del Proyecto Ja'ab es implicar a más de medio millar de jóvenes, los grandes protagonistas de esta iniciativa, en la confección de dicha colección que creará nuevas conexiones, nuevos estímulos y nuevas aventuras artísticas. La meta, también, es hacerlo desde el primer año de esta Nueva Era para demostrar que los jóvenes, cuando nos unimos, podemos eliminar montañas de odio y apatía, virar rumbos, soñar nuevos mundos y construirlos de manera colectiva e igualitaria.

Disfruta de este viaje literario sin precedentes y camina con nosotros por un *sacbé* hecho de imaginación y de luz.



# (Re)significando la cultura local con el lenguaje

En el mundo se hablan, actualmente, más de 6,000 lenguas. Esto significa que, como mínimo, el mundo tiene más de 6,000 culturas vivas que respiran y que insuflan vida y alma a sus descendientes. Una lengua es la madre de una cultura, es su raíz más fuerte y su estandarte esencial de diferencia y de unicidad. Alrededor de una lengua se crea un tejido social, mitológico, místico y a la vez funcional tan enorme que es complicado definir, a ciencia cierta, qué es una lengua, pues es un ente abstracto, metamórfico y titánico que está en todas partes, en todos los pensamientos, en todas las creencias, en todos los rezos, en todas las declaraciones de amor y de guerra y también en todas las despedidas. Y en un sinnúmero de situaciones cotidianas más. En todas partes y en todo el mundo.

La historia de las lenguas es trepidante. Es como si una gran red de hilos de todos los colores se interconectara y diera lugar a situaciones bellas, grotescas, luminosas y desafiantes que surgen de la convivencia lingüística ligada de manera inevitable a la asombrosa evolución humana. La historia de las lenguas es como un gran cuento narrado desde el inicio de los tiempos, cuando el primer homínido necesitó verbalizar sus sentimientos más básicos, sus necesidades y sus pesares a sus compañeros de tribu. Luego llegaron el sedentarismo, el surgimiento de las grandes civilizaciones de la antigüedad, la aparición de la escritura, el desarrollo de la multiculturalidad en el planeta y tantos y tantos episodios que explican el surgimiento y la evolución de todas las lenguas ligadas al devenir de todos los pueblos de la Tierra: conquistas, guerras, censuras, prohibiciones, renacimientos, éxodos, desplazamientos, modas, colonialismos y neocolonialismos, procesos de independencia, de confluencia, de fomento, de normalización, de globalización, de socialización, etc.

América es un hervidero lingüístico y, por ende, cultural. Hay más de 800 lenguas desde los límites más septentrionales del continente hasta los más meridionales. La familia mayense es una de las más nutridas con el acateco, el achí, el aguateco, el ch'ol, el chontal, el chortí, el chuj, el huasteco, el itzá, el ixil, el jacalteco, el cakchiquel, el kanjobal, el lacandón, el mam, el mochó, el mopán, el pocomam, el poqomchí, el quekchí, el sacapulteco, el sipacapense, el tectiteto, el tojolabal, el tseltal, el tzotzil, el uspanteco y el tz'utujil. La lengua quiché de Guatemala es la más hablada de todas ellas y el maya yucateco, hablado por más de 800,000 habitantes, es la segunda lengua mayense más hablada y también es la segunda lengua indígena más utilizada en México después del náhuatl y antes del mixteco. La diversidad lingüística de México es un referente en América Latina y en todo el mundo, siendo uno de los países con más lenguas en un mismo territorio (más de 65). Este mapa lingüístico ha hecho que las instituciones políticas del país hayan apostado sobre el papel (no de manera contundente en el terreno práctico) por la preservación de dichas lenguas a partir de la promulgación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas publicada el 13 de marzo de 2003.

Tristemente, la relación ideal de bilingüismo o multilingüismo legal da paso a una situación desigual de diglosia. La diglosia surge cuando en la convivencia de dos lenguas en un mismo territorio una de ellas tiene un estatus de prestigio frente a la otra, que se relega a situaciones relacionadas con la oralidad, la vida familiar y el folclore, alejada de la alta cultura y del poder. En México, como ocurre con otros países latinoamericanos, la influencia del español es tan grande en todas las facetas públicas y privadas que es complicado que en los centros urbanos, por ejemplo, los habitantes conozcan alguna de las lenguas minorizadas. Pero no hay que ser pesimistas. Las lenguas originarias se hablan y hay esfuerzos considerables desde la sociedad civil para realzar su vital importancia en la conservación de la identidad de los pueblos y de la cohesión social.



Una buena metodología para evaluar el grado de vitalidad y de peligro de extinción que corre una lengua fue elaborada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) entre los años 2000 y 2003. La puesta en práctica de esta metodología analítica elaborada por lingüistas de todo el mundo debe permitir la formulación de políticas públicas de salvaguardia, promoción y normalización lingüística. Los nueve criterios de evaluación y estudio definidos por los expertos son la transmisión intergeneracional de la lengua, las políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones, la situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en los que se emplea, la disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza así como para su propia enseñanza, la naturaleza y la calidad de la documentación disponible de la lengua, las posibilidades de la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y a los medios de comunicación, las actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua, la proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada y el número absoluto de hablantes.

El Proyecto Ja'ab, comprometido con la diversidad lingüística y con la consecuente diversidad cultural ofrece esta publicación, LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL, para analizar desde un punto de vista innovador y de la mano de jóvenes escritores (hablantes de maya y jóvenes que no conocen esta lengua pero cuyas identidades están configuradas por la influencia cultural maya) cuál es la importancia que tiene el lenguaje (palabras, historias, cuentos, inspiración, narración oral, etc.) en nuestra construcción identitaria individual y colectiva y qué historias hay detrás de palabras como *Valladolid*, *Ek Balam*, *Pok ta pok* o *maya*. Todo ello vinculando las lenguas originarias, en este caso el maya yucateco, con la cultura local y con los procesos de transformación social.

COORDINACIÓN DEL PROYECTO JA'AB







Tolerancia, Tolerancia, Perseverancia, Igualdad, Talento, Diversidad, Justicia, Amor, Respeto

Democracia, Emoción, Talento, Tolerancia, Educación, Diversidad, Paz, Compromiso, Construcción, Paz

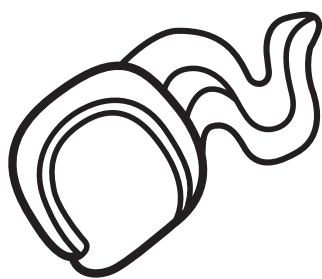
Diversidad, Educación, Tolerancia, Amor, Justicia, Paz, Respeto, Participación, Inclusión, Empatía, Solidaridad, Compromiso, Responsabilidad, Transparencia, Integridad, Honestidad, Resistencia, Perseverancia, Creatividad, Innovación, Adaptabilidad, Flexibilidad, Resiliencia, Optimismo, Positividad, Gratitud, Generosidad, Altruismo, Servicio, Liderazgo, Trabajo en equipo, Comunicación, Escucha activa, Resolución de conflictos, Negociación, Diplomacia, Paciencia, Perdón, Humildad, Modestia, Sencillez, Autenticidad, Vulnerabilidad, Autenticidad, Autenticidad

Paz, Amor

Educación, Conocimiento, Tolerancia, Coraje, Amor, Unión, Emoción

Calma, Prudencia, Tolerancia, Diversidad, Caridad, Paz, Emoción, Amor

Paz, Amor, Unión, Emoción



## La semántica intercultural

En este libro elaborado entre Valladolid y Ek Balam, en pleno oriente yucateco, nos enfocaremos en la importancia de preservar y promover las lenguas originarias no solamente por su valor lingüístico sino por ser elementos vertebrales en las conformaciones de identidades, cotidianidades y culturas regionales y locales, seamos o no hablantes de las mismas. El oriente de Yucatán es rico en cultura y en patrimonio, quizá porque la lengua maya aún está muy presente en el día a día de las personas.

En este sentido, LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL es, sobre todo, un libro sobre cultura local centrado en cómo la lengua, los modismos, el diálogo, la escucha y la historias nos permiten construir dicha plataforma identitaria y comunitaria. Es un libro que dota de contenido significativo las palabras, los modismos y las expresiones viajando al mundo oculto de la palabra *maya* o *pok ta pok*, por ejemplo, para ahondar en la identidad regional de manera creativa y a través de la escritura colectiva.

LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL incluye un breve ensayo sobre la relación entre las historias y la escucha de la voz cotidiana en los procesos de transformación social y de conformación de la cultura local. El texto está escrito por Joan Serra Montagut, coordinador del Proyecto Ja'ab y de SOM Editorial Colectiva. El libro también incluye material editorial elaborado por un grupo de jóvenes de Valladolid y otro grupo de jóvenes de Ek Balam. Los talleres se han desarrollado en lugares tan emblemáticos de la cultura de esta región como el cenote Zací, el convento de San Bernardino de Siena, las ruinas de Ek Balam o el pueblo que tiene este mismo nombre. Escribimos en lugares inspiradores. Platicamos sobre la cultura y las raíces. Dilucidamos sobre la importancia de conservar y valorar las lenguas originarias aunque no seamos hablantes de las mismas y, sobre todo, soñamos en un nuevo mundo en el cual nadie te mire mal por hablar ninguna de las lenguas que conforman nuestra riqueza colectiva.







**Profundizando en los nuevos  
paradigmas culturales**









## TRANSFORMAR LA REALIDAD A TRAVÉS DE LAS HISTORIAS COMPARTIDAS

Por Joan Serra Montagut

El Proyecto Ja'ab ha sido, desde sus inicios, una aventura muy especial: ha pretendido ser, entre muchas otras cosas, una especie de altavoz juvenil y de catalizador de la cultura local en todas las ciudades donde trabajó intentando plasmar en los 12 libros de la colección los rostros poliédricos de estos espacios urbanos con ejercicios colectivos de creatividad e imaginación pública. Tenemos una gran fe en la sociedad civil como receptora pero también como productora de contenidos culturales de todo tipo, en particular relacionados con la identidad y la reflexión generacional. Convencidos de que la lectura es una herramienta básica para la transformación social pensamos que quizás las nuevas generaciones lean más si se acercan a libros que están escritos por ellos mismos y que plasman sus anhelos, sus preocupaciones y sus reflejos. Para nosotros, los libros del Proyecto Ja'ab son una ventana para que la inspiración vuele, la creatividad respire y la voz de nuestros jóvenes se haga escuchar límpida y fuerte. Las historias, por ende, son material revolucionario para crear el mundo que nos ha sido negado, un mundo de inclusión, de justicia y de igualdad en el cual todas las personas somos importantes.

## Lo cotidiano y la voluntad de pensarnos en colectivo

Daniel Resnich, guionista y teórico del *storytelling*, impulsor de varios proyectos de cultura libre y maestro de Guión Transmedia en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), dijo alguna vez que “mucho antes de dispositivos tecnológicos o de nuevas eras en la televisión, las historias y los relatos ya estaban allí para contarnos lo que somos”. Las historias generan lazos de parentesco, de comunidad, de empatía y de comprensión sobre el mundo. Porque una historia sigue siendo la distancia más corta entre dos personas. En la esencia relacional de esta distancia interpersonal radica la posibilidad de paz o la posibilidad de lucha, la posibilidad de sanación o la posibilidad de ahondar en las heridas. Las historias siguen teniendo el poder enorme de fomentar distancias pacíficas y reconciliadoras entre las personas.

Nuestra cultura actual (sea cual sea nuestro lugar de origen o de residencia) está conformada por muchas historias presentes, pasadas y futuras que, a su vez, crean el entramado memorístico de nuestras sociedades y de nuestros horizontes particulares y colectivos. Somos lo que somos porque fuimos lo que fuimos y las historias nos comparten los detalles de esta evolución. El presente artículo pretende vincular el poder transformador de las historias y las nuevas maneras de contarlas (*storytelling/storysharing*) centrándose en la importancia que deberían tener la cultura y la escucha en todas las dimensiones de la acción social.

Las historias están ahí, en la calle, en las periferias, en los centros urbanos, en las áreas abandonadas, en las fronteras, en las ciudades dormitorio, en las maquiladoras, en las prisiones, en los barrios sin nombre, en las escuelas rurales, en el medio ambiente asediado, en las grandes plantas industriales y en todos los espacios donde el desarrollo social esconde sus sombras. Así sucede en *Homérica Latina* (libro escrito por Marta Traba publicado en Colombia en 1979), donde los personajes principales conforman la “masa anónima e imprevisible que puebla nuestro continente”.

Las historias cotidianas nacen de la voz popular y del conocimiento colectivo, ese mismo que muchas veces no apreciamos porque se refiere a la propia normalidad de los días, y las obviamos sin darles la importancia que se merecen. La base de nuestra metodología son las historias rescatadas, contadas y recontadas, resignificadas, recuperadas o inventadas, que tienen el poder de relacionar a las personas, de tejer paz donde antes, quizás, sólo había silencios (entendiendo la violencia, en este caso, como una suma de silencios ensordecedores). La cultura, como ámbito de expresión de los valores humanos, se articula con la problemática social cotidiana, redimensiona y reconstruye, proyecta, teje y crea nuevos espacios de acción social y de enriquecimiento humano. Parafraseando a José Martí, el objetivo primordial es crear una nueva cultura “que fomente la identidad a partir de la diversidad y que sirva a una sociedad que propicie el libre desarrollo de personas que se sientan identificadas con sus raíces y valores nacionales y culturales”.

Deberíamos contarnos más historias. Contar historias es dialogar y dialogar significa “hablar como iguales en un intercambio no sólo de información sino de sentimientos y valores; el diálogo es un modo de descubrir cómo un problema se comparte, cómo se relacionan las vidas y las bases comunes para la acción” (Peter Park, 2006, p. 138). El fin último de la participación, de la inclusión y de las prácticas dialógicas es una elevación de la conciencia crítica al comprometerse el individuo en acciones para transformar la situación en concreto desde la reflexión y desde una nueva forma de conciencia crítica basada en un modo de vida interrogativo, permeable, inquieto y dialógico. Para desarrollarnos como individuos debemos plantear el tránsito del egocentrismo a la sociocentricidad, que pasa por las adquisiciones de niveles de autonomía cada vez mayores.

En la Teoría de la Acción Comunicativa de Jürgen Habermas el lenguaje actúa como un importante mediador para el logro de acuerdos y de entendimiento. Habermas creía en la concientización como el proceso mediante el cual las personas, a partir de su

experiencia cotidiana compartida, adquieren una conciencia crítica de sí mismos y de sus realidades, que transforman en acciones. El lenguaje, pues, como ocurre en la escritura colectiva, actúa como un mediador para el logro de acuerdos y como proceso de diálogo y de consenso a través de los cuales se construye la competencia comunicativa, que está relacionada con la capacidad de comprender de manera subjetiva el mundo de la vida desde la conciencia crítica. Todas estas son condiciones básicas para la emancipación individual y colectiva. En la construcción de un nuevo mundo, la cuestión es combinar de manera equilibrada el lenguaje de la crítica y el lenguaje de la posibilidad balanceando la protesta con la propuesta.

Todos los seres humanos estamos conectados con saberes ancestrales, con raíces profundas que se pierden en los albores del tiempo y que nos llegan en forma de historia, cuento o narración. Nos gusta recordar estas historias, que suelen definirnos y guiarnos. Son el saber acumulado, el mapa de nuestra subjetividad y de nuestro operar en el mundo. El colombiano Orlando Fals Borda era un amante de la voz popular y de las historias que ésta rescataba manteniendo viva la llamarada de identidad en las rutinas diarias, en las festividades, en las conversaciones, en los cantos, en las danzas y en los juegos:

Las personas recuerdan mediante las tradiciones y los cuentos narrados la época en la cual la tierra les pertenecía para cultivar o andar en ella, cuando podían alimentarse por lo que producían con sus manos, cuando no tenían que vender su fuerza de trabajo, cuando las familias no estaban separadas por el trabajo migrante, cuando eran capaces de sentirse libres y de pensar por sí mismas, cuando tenían un modo de vida orgánico y gozaban de autoestima. En las historias orales que se narran dentro de la intimidad de encuentros cercanos y en las páginas escritas viven de nuevo los hechos heroicos de los ancestros que cuestionaron las normas de los capataces y los invasores (Orlando Fals Borda, 2006, p.148).

Recordemos ahora al gran pedagogo latinoamericano Paulo Freire. En relación con el rescate de la voz popular como elemento de paz, Freire presentó en la apertura del Congreso Brasileño de Lectura realizado en Campinas (São Paulo) en noviembre de 1981 la siguiente propuesta, que se asemeja mucho a nuestra manera de entender la literatura participativa:

Un excelente trabajo en un área popular, especialmente campesina, podría ser promovido por bibliotecarias, documentalistas, educadoras e historiadoras. Se podría levantar la historia del área a base de entrevistas grabadas en las que las más viejas y los más viejos habitantes del área, como testimonios presentes, fuesen fijando los momentos fundamentales de su historia común. Dentro de algún tiempo se tendría un conjunto de historias que, en el fondo, formarían parte de la historia viva del área. Historias en torno a las leyendas populares famosas, aportando su importancia social a las supersticiones, a las plantas medicinales, a la figura de algún médico, a los curanderos, a las comadres y a los poetas del pueblo. Entrevistas con artistas de la región, con los artesanos que trabajan el barro o la madera, con escultores o con rezadores que curan amores rotos o esperanzas perdidas. Con este material se podrían hacer folletos, con total respeto por el lenguaje –sintaxis, semántica, prosodia– de los entrevistados. Estos folletos, como las cintas grabadas en sesiones especiales, podrían ser material de indiscutible valor para los cursos de alfabetización o para otras actividades en el campo de la educación popular (Freire, 1983, p.98).

Nuestro proyecto ha operado, sobre todo, en entornos urbanos, pues es en las ciudades, según nosotros, donde se desdibujan un poco más las identidades y donde, a la vez, hay una mayor movilidad de ideas que pueden permear en todos los entornos. Marshall McLuhan comentó que “hoy en nuestras ciudades la mayor parte de la enseñanza tiene lugar fuera de la escuela”.

## La ciudad como espacio de aprendizaje

Desde las nuevas pedagogías, la ciudad es entendida como un libro abierto donde se condensan un pasado, un presente y un futuro forjados a través de transformaciones lentas o súbitas en todos los ámbitos de la vida laboral, familiar y social. El objetivo es educar la mirada, las inteligencias múltiples y los diversos lenguajes comunicativos para descubrir, desentrañar, percibir y sentir lo que acontece en la ciudad de manera explícita y oculta. La ciudad es, pues, un crisol de identidades culturales y sociales, con lugares y no lugares, un cruce de caminos e historias. Una sinfonía de sonidos y lenguajes (orales, escritos, corporales, simbólicos, visuales y/o costumbristas) que van modificándose en el transcurso del día y de la noche. La ciudad constituye un libro abierto, una especie de Wikipedia donde todo sujeto puede contribuir libremente a acceder, relacionar, contextualizar, reelaborar, compartir, sistematizar, sintetizar y cuestionar continuamente en torno a un amplio e impagable caudal de conocimientos.

La ciudad educativa o educadora es una de las más bellas utopías y se propone convertir la ciudad en un enorme recipiente de estímulos y recursos educativos al servicio de la formación integral de toda la ciudadanía. Para ello se moviliza y conecta el conjunto del capital social y cultural de la comunidad para integrarlos dentro de un proyecto común. Se aprende la ciudad y, al mismo tiempo, se aprende de la ciudad, la cual se convierte en una agencia educativa y de formación. Nuestra metodología de escritura colectiva percibe la ciudad como un gran escenario de reflexión, intercambio y creación. La ciudad como ente abstracto y como nodo y laboratorio es uno de los elementos más importantes de nuestra propuesta literaria al haber trabajado en San Salvador, Copán Ruinas, Santiago Atitlán, Jocotenango (Antigua), Belize City, Tulum, Cancún, Valladolid y Ek Balam, Maní, Mérida, Campeche y San Cristóbal de Las Casas, entendiendo las anteriores ciudades como espacios de transformación y de reflexión.

Hemos percibido sus calles como papeles en blanco donde pudimos conceptualizar e imaginar a través de la literatura participativa nuestro devenir colectivo. A la hora de escribir, los jóvenes han deambulado por las calles de dichas ciudades, por sus rincones más íntimos y han descrito las emociones sobre el papel. Este ejercicio improvisado de lanzarse al vacío en el corazón de la ciudad se llama deriva urbana. Charles Baudelaire y Walter Benjamin, en su momento, hicieron referencia al paseante sin rumbo que experimenta la ciudad sin ninguna otra intención que el deambular o callejear de un modo diletante. La exploración no organizada del entorno es una herramienta crítica y una práctica estética que permite descubrir zonas escondidas, ocultas, vacías y olvidadas de la ciudad, nombrarlas y resignificarlas. Debemos sorprendernos por todo aquello imprevisto. La deriva urbana fue planteada y practicada por el movimiento surrealista y posteriormente por el situacionista (muy activo durante el mayo francés del 68) como una forma de antiarte y de contestación frente al sistema capitalista.

Entendemos, entonces, que en la ciudad aprendemos y crecemos, nos vinculamos y repensamos en colectivo todo aquello que nos afecta directamente. La escritura colectiva no es solamente un potente motor cultural sino que también es una herramienta educativa que puede mezclarse con lo formal y lo no formal.

Según el catalán Jaume Carbonell, un buen currículo educativo “debería respetar la diversidad dando voz a los marginados y excluidos proporcionando espacios para que los alumnos construyan sus propios marcos de significación del conocimiento, reivindicando la memoria y la experiencia local del entorno y priorizando los valores éticos e integrar saberes”. Los libros generados por SOM Editorial Colectiva y el Proyecto Ja’ab, a través de la escritura colectiva, pretenden ofrecer contenidos endógenos, locales y cercanos. En estas ficciones vecinas, próximas e identificables es más sencilla la reflexión profunda e identitaria necesaria que debemos practicar mucho más en estos momentos de cambios paradigmáticos que requieren de nosotras y nosotros pasos firmes hacia la igualdad y la valentía colectiva.

## La escritura colectiva y los nuevos paradigmas culturales

Vivimos tiempos de fugacidad. “Tiempos líquidos”, como diría Zygmunt Bauman. Debemos desacelerar para caminar más firmes. Debemos plantearnos el motivo real de tanta rapidez y si esta misma velocidad nos permite la posibilidad de operar con medida y con conciencia crítica. En este sentido, optamos por cambiar la vivencia del *kronos* por la del *kairos*, por el aprovechamiento real del tiempo, por la experiencia de lo que deben durar todas las cosas, contraponiendo los valores de acumulación desmesurada, sobreestimulación o hiperconsumo a la serenidad, el sosiego, la imaginación y el juego. Los espacios de práctica literaria que proponemos detienen el tiempo, permiten otras expresiones, otros sentires y otras actitudes con otros ritmos.

Vivimos tiempos, también, de apertura y de intercambio, de nacimiento de nuevos paradigmas, de maleabilidad absoluta. La cultura es un reflejo inequívoco de toda esta metamorfosis extremadamente compleja y rica. En 2017, el Organismo Internacional de Juventud para Iberoamérica (OIJ) planteó un curso para activar las redes de encuentro e intercambio entre los jóvenes iberoamericanos a través de la dinamización de la cultura local. El currículo del curso fue elaborado por varias organizaciones de referencia a nivel iberoamericano. Los valores que según estas organizaciones conforman el flujo de la cultura contemporánea (y los mismos que basan el currículo del curso) son, por ejemplo, el capital cultural, el empoderamiento, la innovación, la colaboración, la cooperación, el espíritu emprendedor, la autogestión, la hibridación, la autosuficiencia, la mutación, la transgresión, la creatividad, la innovación social, las iniciativas ciudadanas, el colectivo vecinal, la ciudadanía activa, el urbanismo afectivo, el espacio público, la cultura abierta, la cartografía emocional, la nueva ruralidad, el diseño colaborativo, el procomún, la gestión comunitaria, la autonomía, la co-creación, la co-creación, la mediación, la escucha activa, la diversidad funcional, el *otro*, la empatía, la resiliencia, las alianzas comunitarias, el activismo cívico, la ciudadanía plena, la inteligencia colectiva, las licencias



libres, la capa digital, los procesos disruptivos, los contextos de aprendizaje, la acción cultural, las habilidades informales, el cuarto sector, el impacto o la sostenibilidad.

Vivimos en un mundo interconectado en el cual la “hibridación de géneros, de disciplinas, de formatos, de cánones, de ideologías y de materiales parece inundar el discurso cultural contemporáneo” (Trànsit Projectes, 2017, p.8) y una era “en la que la cultura del espectador está dejando lugar a la cultura de la participación, donde una sociedad basada en un número pequeño de empresas que controlan las narraciones sobre la realidad está cediendo terreno ante un escenario de medios mucho más complejo en el cual los ciudadanos comunes tenemos la posibilidad de interrumpir el control de los medios y contar nuestras historias de una forma poderosamente nueva”, según Henry Jenkins, del departamento de Comparative Media Studies del MIT, en los Estados Unidos. No debemos olvidar que crear es un diálogo con la tradición y que la cultura es, según decía Roland Barthes, un “palimpsesto infinito”, es decir, “un manuscrito antiguo que conserva huellas de una escritura anterior borrada artificialmente” (RAE).

A partir de la emergencia del concepto de *software* libre, acuñado por Richard Stallman en la década de los años 80, se desarrolla una filosofía de acción (y de intervención) que trasciende el mundo de la informática. Una filosofía basada en las libertades de uso, estudio, distribución, contribución y mejora del *software*. La denominada cultura libre recoge el espíritu abierto y democrático que se desprende de este modelo y se basa en la idea del código abierto.

A pesar de todos los avances de los últimos años, “las culturas locales se extinguen delante de nuestros ojos mientras las exiguas comunidades rurales se vuelven forzosamente analfabetas de su tradición, perdiendo la memoria afectadas por la amnesia y subsistiendo a duras penas adoptando la cultura industrial antes que adaptando su cultura local” (Colectivo Lento, 2017, p. 10).

Mientras, “se privatizan lugares de socialización, se patentan semillas tradicionales o se registra mediante derechos de autor el folclore popular y nos desposeen de aquello que ha sido creado de manera colectiva” (Colectivo Lento, 2017, p. 11).

En este sentido, “las metodologías participativas facilitan que las personas compartan su conocimiento sobre el mundo y conciben a las personas no como receptoras sino como participantes, facilitando normas de construcción de conocimiento y una emergencia de significados compartidos en la que los conocimientos de los expertos no sustituyen al de los no expertos, sino que se articulan con los saberes situados de las personas y sus redes, produciendo un conocimiento que sirva para todos” (Intermediae Matadero Madrid). En este conocimiento compartido y reconocido es básico experimentar “como acto, como forma de habitar el mundo en el cual nos involucramos, como manera de interactuar con el entorno para conocerlo y significarlo, como lucha contra el capricho y el desorden y como impronta; experimentar como estandarte de ritmo y desarrollo individual y comunitario” (Pensart, 2017, p.5).

Si defendemos la visión de la cultura libre y horizontal se hace inevitable pensar en la necesidad de “democratizar los procesos de producción de cultura hacia la apertura de las comunidades a no sólo el acceso, sino también a la producción cotidiana de la misma”, generando extravivencias, reflexiones, futuribles y ficciones que transformen la sociedad y su entorno desde un motor esencialmente humano: la cultura y su máxima expresión, el arte (Pensart, 2017, p.6). Se debe posibilitar “la construcción simbólica de la realidad, ayudando a generar acciones y pensamientos que doten de significado lo que nos rodea, empezando por nuestras propias acciones” (Pensart, 2017, p.6). “Si la sociedad se educara en este fin encontraría una manera de habitar el mundo completamente diferente con la cual la estabilidad y la percepción consciente y auténtica de la realidad y el estado de uno mismo se imbricaría en una plenitud de acción en aquello común” (Pensart, 2017, p. 6).

El giro cultural que vivimos hoy en día no ha sido radical (aunque pueda parecerlo) sino que ha sido paulatino desde el giro educativo de los años 90 y el rompimiento de los ritos de la alta cultura que, en ese entonces, solamente parecía estar destinada a las minorías de las clases sociales medias y altas, de profesiones liberales o intelectuales. Dicho giro cultural estuvo relacionado, como ya hemos mencionado, a la educación. La simbiosis *educación y cultura* parece ser la única garante de un desarrollo social pleno. Sin embargo, aún queda mucho trabajo por hacer mientras se establece una pedagogía “que promueva la cultura como motor del cambio social” (Pedagogías invisibles, 2017, p.5). Para esta asociación española, se deben generar en la educación “espacios para lo inesperado, la duda, las nuevas posibilidades y el pensamiento crítico” pues a pesar de que la educación es el proceso de “transmisión de información basada en elementos que ya han sido consensuados” el arte sirve precisamente para “romper estos acuerdos repensando el mundo” (Pedagogías Invisibles, 2017, p.4). La escritura colectiva es una vía más para repensar estos consensos. Volvemos en este punto al concepto de experimentar y pensamos ahora en la escuela como un laboratorio de nuevas ideas en el cual se establece “un nuevo régimen en el cual el arte, la educación y la gestión se orientan a la producción de ecologías culturales, comunidades experimentales, procesos abiertos, formas de vida y mundos comunes” (Pedagogías Invisibles, 2017, p.11), logrando que nuestro proyecto sea performativo (capaz de transformar socialmente) y recordando la frase de Bruno Latour: “¡Dadme un laboratorio y moveré el mundo!”.

### **Identidad y transformación social en América Latina desde la cultura local y popular**

En Latinoamérica, a todos los postulados de la cultura libre se le suman los conocimientos y las prácticas (muchas veces ancestrales) de las culturas vivas comunitarias. La Cultura Viva Comunitaria, pues, es un movimiento muy apropiado para regionalizar el cambio de paradigma a nivel cultural que vive nuestro mundo.

“Hoy toda Latinoamérica es un latir de bombo que suena a cultura viva comunitaria”. Así lo escribió Jorge Iván Blandón Cardona, maestro de Arte Dramático de la Universidad de Antioquia (Colombia) y reconocido líder cultural comunitario de Medellín, en la memoria del Foro Nacional de Cultura Viva celebrado en Medellín (2012) titulado *En los barrios de nuestra América Latina la cultura es viva y comunitaria*. Celso Turino, uno de los miembros insignia de este movimiento, definió la Cultura Viva Comunitaria como un concepto llevado al terreno de la producción y distribución de bienes culturales, “siendo la posibilidad de imaginarnos una relación creativa entre la multiplicidad de los desarrollos locales y sus consecuencias en los niveles globales y regionales en una dinámica virtuosa de búsqueda de las armonías resultantes del abordaje colectivo, universal y democrático de los conflictos y las diversidades”. Él mismo dijo que “una cultura global que no se sostenga en culturas vivas comunitarias, o peor aún, que las aplaste, es lisa y llanamente una cultura enferma, una cultura que ha perdido el rumbo del impulso inicial de la hermosa vocación planetaria” (Turino, 2013, p.11).

En 2013 se celebró en Buenos Aires (Argentina) la primera reunión continental del Consejo Latinoamericano. En ese encuentro se redactó el documento *Hacia nuestro Consejo Latinoamericano por la Cultura Viva Comunitaria*. Algunos de sus fragmentos pueden ayudarnos, en este punto, a ubicar la concepción de cultura propia que se vive en Latinoamérica:

El pueblo siempre hace cultura (...). Sin embargo, en nuestras sociedades actuales y en América Latina en particular, la lógica del mercado impone las reglas de la producción y la distribución de los bienes culturales (...). En este marco, la cultura popular sobrevive como la expresión de lucha de las organizaciones sociales que se resisten a la homogeneización de la cultura que propone la globalización reinante. El pueblo hace cultura a pesar de las multinacionales del espectáculo y de la ausencia de políticas públicas que la financien.

Durante los últimos años, y apropiándose de su carácter propositivo en términos filosóficos y organizativos y también rescatando sus vínculos con las culturas de nuestros Pueblos Originarios, miles de esas experiencias han adoptado la identidad de Culturas Vivas Comunitarias (Consejo Latinoamericano por la Cultura Viva Comunitaria, 2013, p.11).

Se estima que la cantidad de experiencias populares de Cultura Viva Comunitaria en América Latina es de más de 120,000 procesos en contextos rurales, urbanos y semi-urbanos. Estas organizaciones y colectivos exhiben en su práctica cotidiana algunos rasgos comunes como “el sostenimiento de un vínculo proactivo y colaborativo con escuelas y/o centros de salud, la atención a procesos que afectan a grupos de cien a doscientas familias, el impulso periódico de eventos comunitarios, la acción en los espacios públicos o el desarrollo de estas actividades sin un marco legal que dé estabilidad a los proyectos” (Consejo Latinoamericano por la Cultura Viva Comunitaria, 2013, p.11).

En este sentido, Celso Turino nos recuerda en *Puntos de cultura, cultura viva en movimiento* que “nuestros pueblos originarios han hecho, desde el campo de lo simbólico, un aporte sustancial en los debates modernos acerca de la noción de cultura”. Estos aportes merecen ser escuchados y los valores que se derivan de los mismos podrían incluirse por la puerta grande en el Vademécum de la cultura libre del siglo XXI pues muchos valores tienen raíces en antiguas formas de entender lo comunitario. Viejos modelos que se renuevan. Todos estos aportes originarios forman parte también de la Cultura Viva Comunitaria en Latinoamérica; de hecho, forman parte de su esencia. En tiempos en los cuales en gran parte de nuestras sociedades se debaten contenidos vinculados a la seguridad, la violencia urbana y la pobreza, la propuesta de la Cultura Viva Comunitaria puede convertirse en uno de los más importantes dispositivos de reconstrucción de la convivencia ciudadana en un modelo de desarrollo vinculado a una nueva sociabilidad.

También en 2013 se celebró en La Paz (Bolivia) el Primer Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria en Latinoamérica iniciando de este modo una tradición que se repite bienalmente (en 2015 el II Congreso se realizó en San Salvador y en 2017 el III Congreso se realizó en Quito). En La Paz, una declaración sienta las bases para un movimiento regional:

Hemos comprobado con alegría que la Cultura Viva Comunitaria en nuestra Latinoamérica es una realidad innegable que moviliza a miles de organizaciones populares en todo el continente y es fuente de aprendizaje, sabiduría y propuestas. Se trata de la recuperación histórica de una vocación continental; este proceso inició hace 500 años en el momento mismo en que sufrimos la agresión de los ejércitos imperiales más sanguinarios de la Historia. Nuestras culturas vivas comunitarias recomenzaron entonces un camino hacia la semilla, hacia una práctica cultural colectiva basada en la amistad, la paz, la solidaridad y la cooperación, ya no como acciones de resistencia sino con la perspectiva de la construcción de una nueva sociabilidad. Por esto la Cultura Viva Comunitaria comienza a ser una provocación colectiva a la recuperación y la proyección de esas prácticas en la transformación de nuestras democracias, de manera que el territorio deje de ser la geografía de proyectos elaborados desde los intereses del capitalismo y comience a ser la patria de los sueños colectivos de nuestros pueblos.

Pues, al fin y al cabo, nunca nos olvidamos del pueblo que ahí está, siempre presente viviendo en carne propia el cambio del paradigma:

La cultura es de todas y de todos. No sólo la hacen las instituciones y la Academia, sino también (y particularmente) la hace la gente que día a día sigue costumbres que han dejado de ser extrañas (...). Y la Cultura Viva Comunitaria trata de eso: de cultivar las virtudes, una mejor cultura para poder cosechar un mejor país, es reabrir un rumbo hacia el denominador común.

La vida con mejores condiciones, con inclusión, con igualdad y dignidad, armonizando las ideas, las costumbres y las tradiciones, inclinándose al respeto de la identidad y la aceptación que son el soplo de vida de la cultura de un pueblo. El movimiento de Cultura Viva Comunitaria gira su vista hacia el pueblo, escucha a los que han sido poco escuchados y es la voz de los sin voz (Manifiesto del II Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria 2015; San Salvador, El Salvador).

### **A modo de conclusiones**

La práctica narrativa es un enfoque natural. Reconoce que las personas crean relatos de sus vidas organizando sus experiencias en un todo cohesivo. Así, los relatos configuran las vidas de las personas. La práctica narrativa ofrece un enfoque que apoya la búsqueda del significado de las cosas, del presente y del futuro que las personas desean. La práctica narrativa es eficaz para ayudar y asistir a las personas en la reconstrucción de una cultura que valore las relaciones humanas. La práctica narrativa examina cómo ayudan estos relatos a hallar el significado que buscamos en nuestra vida y cómo nos obstaculizan. Influye en la comprensión, las relaciones y los comportamientos en todos los niveles estructurales (individual, familiar, grupal y organizativo). La práctica narrativa ayuda a las personas a ser autoras de sus narraciones como medio para hacerse con el control de su vida. Está orientada hacia el futuro, trasciende lo terapéutico, incorpora ideas de cambio social, resistencia individual y protesta como procesos paralelos al trabajar tanto con individuos como con grupos. Los miembros establecen conexiones y por medio de la ayuda mutua buscan significados para alcanzar cierto control sobre las fuerzas que configuran sus narraciones negativas. El escritor indio Salman Rushdie dijo alguna vez que “quienes no tienen poder sobre la historia que domina su vida, poder para recontarla, repensarla, deconstruirla, bromear con ella y cambiarla cuando cambia el tiempo, son verdaderamente impotentes porque no pueden generar nuevos pensamientos”.

## BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

### Libros

Varios autores\* (2006). *La Investigación-Acción Participativa. Inicios y desarrollos*. Coordinadora María Cristina Salazar. Editorial Laboratorio Educativo. Caracas, Venezuela.

Freire, P. (2006). *La importancia del acto de leer*. Segunda edición. Editorial Laboratorio Educativo. Caracas, Venezuela.

Jaume Carbonell Sebarroja (2016). *Pedagogías del siglo XXI. Alternativas para la innovación educativa*. Octaedro Editorial. Barcelona, Catalunya.

### Material académico/didáctico (Curso Travesías del OIJ)

Trànsit Projectes (2017). Módulo 1. Bajo Radar. Prácticas de auto-gestión y trabajo desde los márgenes.

VIC-Vivero de Iniciativas Ciudadanas (2017). Módulo 2. Cultura y territorio. Ciudadanía, espacios colectivos y cultura abierta.

Colectivo Lento (2017). Módulo 3. Lo rural. Miradas y modelos para activar contextos rurales.

Paisaje Transversal (2017). Módulo 4. Revisar lo público y lo común. Procesos de colaboración y gestión.

Intermediae Matadero Madrid (2017). Módulo 5. Participar, ¿estamos preparados? Procesos colectivos de construcción de ciudad.

Pensart (2017). Módulo 6. Mediación cultural.

Hablar en Arte (2017). Módulo 7. El otro. Trabajar la diferencia.

Fundación Cyberpractices (2017). Módulo 8. La capa digital. Empoderar y visibilizar realidades.

Pedagogías Invisibles (2017). Módulo 9. La ecuación pendiente.

Impact Hub Madrid, Puntojes y Trànsit Projectes (2017).

Módulo 10. Economía social y sostenibilidad cultural.

### Documentos sobre Cultura Viva Comunitaria

Turino, C. (2013). *Puntos de cultura, cultura viva en movimiento*. RGC Libros.

Castrillón, J.A. compilador (2012). *En los barrios de nuestra América Latina la cultura es viva y comunitaria*. Ayuntamiento de Medellín.



Sierra Vásquez, J. F relator (2012). Hacia la construcción de una política pública de Cultura Viva Comunitaria. Foro Nacional de Cultura Viva Comunitaria (Medellín, Colombia).

Varios autores (2013). Conclusiones, resoluciones y plan de trabajo. Primer Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria (La Paz, Bolivia).

Plataforma Puente Cultura Viva Comunitaria (2013). Primer Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria (Bolivia).

Varios autores (2015). Manifiesto del II Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria. Plataforma de Cultura Viva Comunitaria de El Salvador.







**¿Qué significados encierra  
la palabra *cultura*?**



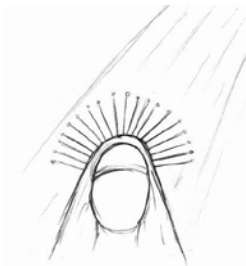
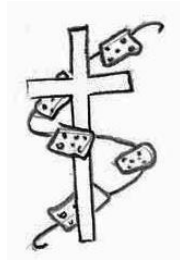
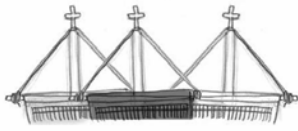


## INSPECCIONANDO, ANALIZANDO Y CONOCIENDO LA CULTURA LOCAL

Ya vimos que las lenguas son elementos troncales de la cultura de un espacio particular (región, país, población, etc.). La cultura local es un mosaico de muchas piezas que, juntas, convergen en un sentir y en un palpar que son genuinos y esenciales del lugar en el cual nos encontramos. La cultura local es una luz, un alma que se deposita en los pobladores del lugar y les confiere una identidad que muchas veces es producto de encuentros, intercambios y vínculos con otras culturas lejanas o cercanas. Ahondar en la cultura local es ahondar, también, en nuestras costumbres y tradiciones y en todos estos elementos mencionados que nos conforman como personas y comunidad(es).

Durante una semana de talleres, un grupo de jóvenes de Valladolid, hablantes de español pero algunos de ellos conocedores de la lengua maya y todos ellos familiarizados con los vocablos que se han prestado al español así como con las costumbres del pueblo maya, se juntan para discernir qué es la cultura local y cuáles son los elementos característicos de la cultura vallisoleтана. Este es un ejercicio que se puede hacer en cualquier lugar y en cualquier momento. ¡Te animamos a que lo repliques con tus amistades en tu lugar de origen!





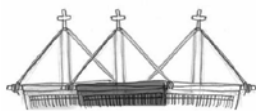




La sesión inicial de trabajo se desarrolla en la biblioteca del barrio de la Candelaria de Valladolid. A pocos metros, podemos encontrar la bella iglesia que resguarda la Virgen que da nombre al barrio y que cada año, a principios de febrero, recibe cientos de fieles en este lugar tan emblemático de Valladolid. El taller colectivo de reflexión sobre la cultura local integra nueve jóvenes de la localidad de edades comprendidas entre los 12 y los 25 años (el promedio de edad es de 18 años). Los participantes son Vanessa Esmeralda Salazar Tec, Carlos Alberto Vázquez Moguel, Daniel Guillermo May Cetzal, Juan Javier Pech Cancché, Ileana Guadalupe Nahuat Alba, Felipe Jesús Cen Canul, Mario Edgardo Pech Aban, Geydi Georgina Pech Aban y Sandy Isabel Chulim Tuz. Familiarízate con estos nombres porque ellos son los grandes protagonistas de este libro junto a los guerreros de Ek Balam.

A través de la dinámica inicial y de la escritura colectiva los jóvenes responden y comentan una serie de preguntas sobre la cultura local en Valladolid. Este ejercicio puede ser replicado en cualquier comunidad y permite realizar un diagnóstico coral de manera creativa.

- ¿Qué es la cultura?
- ¿Los libros son manifestaciones culturales?
- ¿Crees que las bibliotecas son espacios culturales? ¿Por qué?
- ¿Cómo es la cultura de Valladolid?
- ¿Qué elementos la conforman?
- ¿Qué papel juegan los jóvenes en la cultura local de Valladolid?
- ¿Qué historia te gustaría leer sobre Valladolid? // ¿Y contar?
- Si Valladolid fuera un libro, su trama hablaría sobre...



## ¿QUÉ ES LA CULTURA?

Es el conjunto de características tangibles e intangibles que posee una comunidad y que la hacen diferente de otras (**Vanessa**).

La cultura es todo aquello que nos rodea y depende del contexto en el que nos encontramos y de sus cosmovisiones (**Carlos**).

La cultura es la herencia de nuestros antepasados y los rasgos que nos legaron como el idioma o las creencias (**Guillermo**).

Es aquello que vivimos en nuestro entorno y pasa de generación en generación (**Javier**).

Son tradiciones y costumbres que la gente lleva de generación en generación en pueblos distintos (**Ileana**).

La cultura es un conjunto de espacios comunes en los cuales se muestran recuerdos de lo que pasó antiguamente (**Felipe**).

La cultura es algo muy bonito que festejamos con las comidas tradicionales que tan bien se cocinan en Valladolid (**Mario**).

La cultura está conformada por los hábitos propios de un territorio que se respetan por sus habitantes y extranjeros por más extraños que sean. La cultura está representada por bailes, vestimenta, religiosidad y muchos otros elementos (**Georgina**).

La cultura es un conjunto de ideas. Son costumbres y tradiciones, algo que nos identifica (como nación y región) y nos da identidad a las personas que la habitamos (**Sandy**).



## ¿LOS LIBROS SON MANIFESTACIONES CULTURALES?

Sí, considero que lo son ya que todas las regiones cuentan con una lengua materna diferente compuesta de una historia que parte de un sistema escrito que era entendido únicamente por sus habitantes y que con el paso del tiempo los datos son recopilados para formar bibliografías (**Vanessa**).

Sí, ya que son principales fuentes de información donde podemos conocer muchos datos sobre los acontecimientos de algún lugar, cosa o persona (**Carlos**).

Sí, porque en ellos se plasman todos los sentimientos de cada escritor sobre la cultura que quiere dar a conocer al mundo y en las manifestaciones se reflejan todas las creencias de sus antepasados (**Guillermo**).

Sí, porque cuando expresas tus emociones, cuando escribes lo que sientes o lo que piensas de alguien, creas cultura (**Mario**).

Sin la escritura ni los libros no habría modo de poder plasmar todo lo que percibimos en nuestro entorno. De igual modo, las semejanzas de territorios cercanos y el cuestionamiento del por qué estando cerca uno del otro las variaciones se visualizan. La escritura y el libro son medios para dar a conocer al mundo entero las variaciones culturales y sentir la propia cultura cercana y viva (**Georgina**).

Siempre detrás de un libro se encuentran los mejores escritores etnógrafos que están dispuestos a encontrar las respuestas a sus preguntas (**Sandy**).



## ¿CREES QUE LAS BIBLIOTECAS SON ESPACIOS CULTURALES? ¿POR QUÉ?

Lo son porque en ellas encontramos datos únicos sobre la cultura y los componentes que caracterizan las diversas conductas de los habitantes de una región (**Vanessa**).

Sí, porque ahí podemos encontrar información pero en la actualidad muy pocas son funcionales por las cuestiones tecnológicas o por la falta de cultura lectora que tienen las personas (**Carlos**).

Sí, porque en ellas existen libros importados de todo el mundo para que los lectores los descubran (**Guillermo**).

Sí, porque ahí se encuentran los espacios donde las personas plasman sus pensamientos, creencias o perspectivas (**Javier**).

Sí, porque muestran los hechos y relatos y lo hacen en algunas construcciones edificadas por los antepasados. Son, de una u otra manera, los lugares donde se guarda la información (**Felipe**).

Sí, porque en las bibliotecas hay mucha tranquilidad (**Mario**).

Las bibliotecas son conjuntos de escritos concentrados en un espacio. Ahí encontramos a personas de diferentes lugares que cariñosamente se adentran en la cultura dialogando y compartiendo las vivencias de su lugar de origen (**Georgina**).

Dentro de una biblioteca hay historias importantes e interesantes y sobre todo te hacen revivir tiempos remotos y a veces cosas que la gente no sabe (**Sandy**).



## ¿CÓMO ES LA CULTURA DE VALLADOLID?

Es muy variada, diversa, colorida, alegre y privilegiada, ya que cuenta con un gran número de elementos basados en conductas que nos han legado nuestros antepasados, como nuestra lengua o vestimenta (**Vanessa**).

La cultura de Valladolid es muy diversa, ya que cada uno de los barrios y colonias que la conforman tienen una cosmovisión distinta una de la otra y ello conlleva a que sea una cultura muy diversa en todos sus aspectos tanto religiosos, políticos como culturales (**Carlos**).

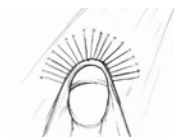
Es única. Su comida, sus cenotes, avenidas, parques y monumentos culturales son incomparables. Es bonito ver cómo la gente sigue vistiendo sus trajes típicos bailando jarana en el parque principal (**Guillermo**).

Es totalmente fuera de serie porque los mayores nos transmiten muchos relatos de manera oral y escrita (**Javier**).

Llena de costumbres y tradiciones, con gente amable y respetuosa ya que es la cultura la que nos hace ser indistintos (**Ileana**).

La cultura de Valladolid es lo que tanto se festeja aquí, lo tradicional, como el Día de *Janal Pixán*, la vaquería o la Virgen de la Candelaria (**Mario**).

Animada y con gente participativa en la forma de organización y comunicación. Las festividades antiguas aún perviven. Los cuentos relatados de los abuelos se transmiten a los niños (**Georgina**).



## ¿QUÉ ELEMENTOS LA CONFORMAN?

Su gastronomía, vestimenta, lengua, danza, juegos típicos, sus costumbres, tradiciones, fiestas patronales, su arquitectura y su escritura en maya (**Vanessa**).

Su gastronomía, lengua, arquitectura, vestimenta, religión, danza, política y modismos (**Carlos**).

Los niños, los jóvenes y los adultos, que son los herederos de los ancestros, tienen como tarea que la llama de los dioses mayas nunca se apague (**Guillermo**).

La iglesia de San Bernardino de Siena, su arte, su danza, su vestimenta y su estilo gastronómico (**Javier**).

El mestizaje, el baile típico (jarana), las comidas típicas, lo artesanal, los cenotes y los barrios históricos (**Ileana**).

Pues la cultura la encontramos por medio de los cenotes artesanos. Es uno de los lugares enriquecidos con agua dulce (**Felipe**).

Los juegos de los niños como el *tingoroch* o el *timbomba*, las comidas, el tipo de vestimenta, el habla y la convivencia (**Mario**).

Los bailes mayas, las danzas y la jarana. La gastronomía, la vestimenta, el lenguaje y los juegos de los más pequeños, muchos de ellos tradicionales (**Georgina**).

Las costumbres y tradiciones, la gastronomía, el idioma (lengua materna), los centros turísticos y las artesanías (**Sandy**).





## ¿QUÉ PAPEL JUEGAN LOS JÓVENES EN LA CULTURA LOCAL DE VALLADOLID?

El más importante puesto que al ser jóvenes debemos tener la mente abierta y rescatarla. Nos dejamos llevar por las tendencias de culturas ajenas adoptando modismos que hacen que en su mayoría los jóvenes se avergüencen de la propia (**Vanessa**).

La participación juvenil es muy negativa en la sociedad. Existe poca visión hacia el crecer moral y social (**Carlos**).

Jugamos una parte intermedia en la cual, por un lado, pocos ejercen la cultura y el resto la pierde para conocer otras (**Guillermo**).

El papel importante que juegan los jóvenes de Valladolid es preservar su lenguaje (**Javier**).

La preservación de las lenguas mayas, ya que son muy pocos los que aún adoptamos el lenguaje (**Ileana**).

El lugar que ocupamos es cuando ayudamos a crear una historia y formamos parte de la Historia (**Felipe**).

Estamos estresados y deberíamos relajarnos en hogueras (**Mario**).

Nuestro rol es el de promover nuestra lengua nativa, las costumbres y las tradiciones. Algunos se avergüenzan de lo que son (**Georgina**).

Jugamos un papel muy importante ya que somos el futuro, una base fundamental (**Sandy**).



## ¿QUÉ HISTORIA TE GUSTARÍA LEER SOBRE VALLADOLID? // ¿Y CONTAR?

Me gustaría leer acerca de las leyendas que son muy poco conocidas y deberían redactarse las menos habladas que son contadas por nuestros mayores // Acerca de Yum Balam (**Vanessa**).

Las historias de las labores sociales actuales // Leyendas e historias sociales (**Carlos**).

Sobre el *huay pe'k* y la Xtabay ya que hay varias versiones contadas de estas historias // Sobre la Chispa de la Revolución tal como mis abuelos me la contaron (**Guillermo**).

Acerca de cómo se dio origen a la cultura y el lenguaje // El conocimiento que tiene cada individuo y el porqué de su comportamiento en la sociedad (**Javier**).

Leyendas y poemas // Leyendas (**Ileana**).

Una historieta // Conocer los hechos verdaderos de una leyenda muy conocida (**Felipe**).

La fundación de Valladolid // La Xtabay (**Mario**).

Los pensamientos ideológicos de nuestros antepasados // La vivencia de los tatarabuelos (**Georgina**).

Leyendas y mitos fieles a la historia original, ya que pocos hablan con la verdad // La convivencia familiar, los juegos tradicionales, las leyendas, la gastronomía y el idioma maya (**Sandy**).



## SI VALLADOLID FUERA UN LIBRO, SU TRAMA HABLARÍA SOBRE...

Un libro de suspense y fantasía basado en vivencias propias de la gente mayor (**Vanessa**).

Suspense y terror (**Carlos**).

Suspense, ya que en esta ciudad se escuchan historias, anécdotas y relatos sobre algún ser paranormal que por largos años la sociedad ha temido. Mientras se sigan contando, el ser seguirá existiendo en el imaginario popular (**Guillermo**).

Historia, trascendencia cultural y conocimiento ancestral (**Javier**).

Un libro histórico y de leyendas (**Ileana**).

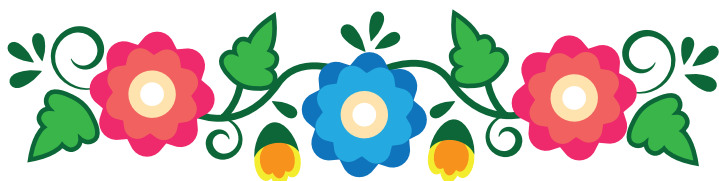
Un libro de relatos fantásticos (**Felipe**).

Un libro colectivo (**Mario**).

Un libro reflexivo (**Georgina**).

Un libro con un poco de todo (**Sandy**).





## DEFINICIÓN COLECTIVA DE CULTURA

La cultura es el conjunto de características y elementos tangibles e intangibles de una comunidad que se pasan de generación en generación y que la diferencian de las demás, aportándole identidad. La cultura surge normalmente en un punto geográfico concreto y la encontramos en el entorno y en las actividades diarias que la gente practica. La cultura es todo aquello que nos rodea y dictamina nuestra cosmovisión dependiendo del contexto en el que nos encontremos. La cultura es también un recuerdo de lo que pasó antiguamente, una herencia de los antepasados y una fiesta para celebrar nuestra identidad.\*

---

\*En base a esta definición colectiva de cultura y al vaciado de la información del cuestionario, los jóvenes van dialogando acerca de la estructura del libro que están creando a través de los talleres. Fijándonos en las respuestas de la última pregunta del cuestionario, veremos que LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL pretende ser una suma de todas las voluntades expuestas: un libro reflexivo y colectivo que tenga un contenido variado pero que incluya elementos fantásticos y de suspense y, sobre todo, leyendas que den rienda suelta a las historias de Valladolid para lograr hacer un producto trascendente conectado con el conocimiento ancestral.





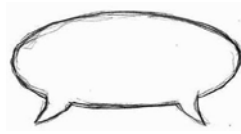




**¿Qué historias hay dentro de  
nuestro hablar cotidiano?**







## EXPRESIONES HABITUALES QUE NOS INSPIRAN

El grupo de escritoras y escritores de Valladolid destacan, en una conversación muy participativa, que un elemento estructural de la cultura vallisoletana son las expresiones utilizadas en las conversaciones cotidianas, que generalmente toman prestadas de la lengua maya. Realizan entonces una larga lista y eligen algunas expresiones (las más destacadas, según ellos) para escribir los cuentos que vas a poder leer a continuación. Recordemos también que la Semántica es la disciplina lingüística encargada de ahondar en el significado de las palabras. En este sentido, haremos un original viaje hacia el interior de estas expresiones tan utilizadas en charlas de todo tipo. Los jóvenes, además, relacionan cada expresión con las historias que quieren contar, resignificándolas y dándoles una entidad particular demostrando que el lenguaje es vivo y maleable. De este modo, los cuentos resultantes vinculan expresiones y momentos importantes de la narrativa cultural local y de la cosmovisión de Valladolid.





GUARDAR SILENCIO  
BENEFICIA  
TODOS

000 GENERALIDADES

LENGUAS

CIENCIAS

the  
your  
other

# UAY - Yum Balam

**Uay** es una exclamación de asombro, susto o sorpresa ante un hecho o una información inesperada que se utiliza mucho en Yucatán. **Yum Balam** es el señor de los bosques del Mayab.

¡Pero qué gran guardián al monte le tocó! Aquel increíble hombrecito blanco que en grandes árboles se postró eligió como su hogar la ceiba y el hule para que, desde lo alto, a la milpa y a los humanos nos cuide. Tiene tan peculiar manera de despistar al mal que cuando silva lejos cerca está y cuando está cerca lo escuchamos lejos. El Yum Balam es como un ángel guardián. El Yum Balam es en quien todos los buenos yucatecos confiarán.

En un pueblo mágico rodeado de majestuosas selvas bajas llamadas montes podemos encontrar una incomparable e interesante arquitectura en cuyas paredes hay grandes descubrimientos mediante elementos ancestrales, una colorida y variada gastronomía, alegres y cálidas tradiciones así como también exuberantes amaneceres y atardeceres. En este mágico lugar habita un joven llamado Rogelio quien, a pesar de pertenecer a una familia originaria de la región, se siente insípidamente orgulloso de serlo puesto que ha adoptado comportamientos e ideologías del mundo moderno globalizado. Sus padres, al querer inculcarle valores culturales, ejecutan en conjunto actividades características de la zona como ir de caza, cultivar, cuidar, regar la milpa y moler maíz, entre otras. A Rogelio usualmente le gusta utilizar su tiempo para escaparse y explorar los grandes terrenos que su padre posee pero lo hace a solas pues al contemplar cada fruto sembrado imagina una historia diferente y les asigna varias anécdotas.

En secreto, le gusta contemplar las aves que vuelan a su alrededor mientras camina hasta que un día ve pasar a un ave muy particular y con una belleza resaltante que capta su atención; al pasar unos minutos, un escalofrío recorre su cuerpo cuando

pierde de vista al ave, razón por la cual decide llegar a su casa lo antes posible. Ansioso, le cuenta a sus padres que decidió ir a la milpa y describe al ave por sus principales peculiaridades:

–Papá, mamá, hoy por la mañana decidí ir a la milpa pues estaba algo aburrido– confiesa algo apenado pues no le gusta que se enteren de que en el fondo él aprecia lo más valioso de su cultura–. De repente, escuché un silbido a lo lejos y al cabo de pocos segundos pasó rodeándome un pájaro blanco con una especie de pelota en la cola que era parte de su pelaje. En el resto de su cuerpo parecía tener plumas lisas y caídas. No le vi los ojos pues su pelaje los cubría pero por lo poco que pude apreciar eran azules.

Su papá le responde:

–¡Uaaay, hijo!–dijo asombrado–. Yo creo que tú viste al mismísimo Yum Balam, el dios y dueño del monte. Tengo un libro que tu abuelita me regaló sobre él. Te lo daré. Deberías leerlo. No tengas miedo, quizás no lo vuelvas a ver o a escuchar.

Rogelio lee el libro que le presta su padre y siente una vibra extraña mientras aprende que al ir al monte debe llevar consigo una cajetilla de cigarros, un encendedor, ajo y tabaco para protegerse y que es importante realizarle las ofrendas a Yum Balam año con año sin distinción.

Días después, Rogelio decide ir a la milpa, ve una gallina seguida por sus tres pollitos, se asusta y piensa:

–Uaaay, esa gallina está muy bonita. Si supiera cómo llevarla a mi casa la agarraría para que mi mamá haga escabeche.

Pero entra en duda cuando se acercan a él y comienzan a caminar dando vueltas a su alrededor. Se asusta cada vez más, así que las brinca con un paso grande y comienza a irse. La gallina y los pollitos tienen un color diferente al habitual en sus plumas parecido al dorado. Comienzan a caminar frente a Rogelio e inconscientemente él las sigue olvidándose de su camino.



Finalmente, llegan a la entrada de una cueva que él jamás ha visto antes. El techo de ésta parece estar ardiendo en llamas pero el resto del espacio no se está consumiendo. A decir verdad, al introducir un poco la cabeza parece que sale un viento fresco y decide entrar. Camina durante varios minutos hasta encontrarse al misterioso pájaro blanco en el interior de la cueva pero en esta segunda ocasión mucho más grande y con cuerpo humano, a pesar de que los brazos son alas y conserva aquella cola tan peculiar y extraña que tanto le llamó la atención la primera vez que lo vio. El gran pájaro le dice a Rogelio:

–Rogelio, tú has sido el elegido. Soy como un ángel guardián de todos los yucatecos. Me llamo Yum Balam y estás aquí porque he observado que a pesar de tus orígenes, tu contexto físico, tu manera de hablar y tu familia te sientes avergonzado de tu cultura tratando de imitar otras ajenas a la tuya, siendo éstas extranjeras. Lo he notado mediante la forma que intentas de vestirte, los idiomas que quieres aprender, las tradiciones en las que no quieres participar y mucho más. Por esto estás aquí, para que veas donde viven aún tus primeros ancestros, los mayas. Ellos no te podrán ver ni escuchar.

Y prosigue:

–Cuando terminemos es muy importante que le cuentes esto que verás únicamente a tu papá, el dueño de esta milpa. Lo tendrás que traer después de contarle y dejaré una señal para que te crea. Por iniciativa tuya tendrás que proponer una ofrenda cada año y tendrás que pagarlo siempre tú. Consistirá en un rezo y en preparar relleno negro con horchata de arroz para 100 personas. Así sabré que ya estás orgulloso de tu cultura y nada malo te pasará, pero si no le dices a tu padre en una semana sólo te digo que para ellos perdido estarás. No te preguntaré si aceptas o no porque te repito que eres el elegido, ¡vamos!

Rogelio se queda sin palabras y comienza a caminar junto al curioso ser. En efecto, en algún momento logra ver a todos los mayas tal y cómo aparecían siempre en sus libros escolares.

Parecen estar hechos de cal o de cemento blanco. Aun así, se mueven normalmente. Hay mayas de todas las edades y su hábitat es una aldea con templos y árboles robustos y frondosos. Se puede ver a las mujeres torteando, a los hombres llevando el maíz, a los niños recolectando semillas de cacao e incluso templos más grandes que parecen el Castillo de Kukulcán en Chichén Itzá, ahí donde se encuentran los dioses mayas diferenciados por portar joyas preciosas que tienen incrustaciones de jade. Al terminar el recorrido, Rogelio siente tanto miedo que sale corriendo sin decirle nada a Yum Balam.

Al llegar a su casa, no hay nadie y se acuesta en su hamaca pensando en si le contará a su papá o no. Pasan unos días y al darse cuenta de que casi se cumple el lapso de una semana, decide:  
–No, no le diré nada a mi papá, por supuesto que él no creerá que existe una gallina tan *nojoch*, mucho menos con colores... Tampoco que un pájaro habla o que vi a los mayas preparando todo para hacer frijol *kabash*... No le diré nada acerca de lo ocurrido, no me creería.

Pasa una semana y en efecto, a medianoche, el Yum Balam se postra en la casa de paja donde vive Rogelio ubicada en la Calzada de los Frailes y va tomando poco a poco su alma, espíritu y pertenencias.

A la mañana siguiente, sus padres despertarán con la memoria en blanco olvidando por completo que alguna vez tuvieron un hijo. Los vecinos se preguntarán por el paradero de Rogelio pero finalmente se olvidarán de él porque los padres también lo hacen. Ya nadie extraña a Rogelio y él se despertará en la aldea metido en el cuerpo de uno de sus habitantes practicando con amor, día tras día, las actividades que ahí predominan y nunca más volverá a saber nada de Yum Balam que, curiosamente, es del único ser que se acuerda.

**Vanessa Esmeralda Salazar Tec**

## UASKOP – Tío William

*Uaskop* es un golpe seco con el puño cerrado en la cabeza y se puede dar cariñosamente o para dar una lección.

Siempre llevo en mi mente cada una de las anécdotas que nos contaba cuando era pequeño junto con la compañía de mis primos. Él decía que éramos sus tres huastecos. Claro, quiero recalcar que yo era el menor de ellos. Por cierto, mi nombre es Carlos y tengo 25 años. Ya sé, no soy tan joven como tal vez pensaban. Hace unos años acabé la licenciatura pero dejémosnos de palabrerías y mejor les cuento la historia de esta persona que me ha enseñado tanto acerca de la vida y de la cultura de nuestro Valladolid. Les decía que mis primos y yo éramos personas unidas. Esto era por la similitud en nuestra edad ya que teníamos meses de diferencia. Éramos los oyentes de estas grandes historias que todo el tiempo nos contaba.

Las historias nos permiten demostrar quiénes somos y nos hacen muy especiales respecto a los demás. Cuando era pequeño, siempre me pedía que lo acompañara en diferentes rituales que él apadrinaba. La primera vez fue cuando fuimos a la realización del *jeets meek*. *Chispas... jets ¿qué?*

Yo no sabía qué era eso o cómo se comía pero antes de ir él me explicó que era una ceremonia en la cual le abrían las piernas a un bebé en forma de *cuch* y daban vueltas alrededor de una mesa y en cada vuelta al bebé le daban de comer algunos alimentos y se le ponían algunos artículos dependiendo si era niño o niña. La gente que asistía a la ceremonia aventaba las cáscaras de la pepita que representaban la inteligencia para que su mente se abriera. En esta ceremonia se daban nueve vueltas del lado derecho y nueve más del lado izquierdo. Entre los alimentos que se le daban había huevo, pinole, maíz con miel que representa el razonamiento, la sensibilidad y la dulzura y los artículos entregados dependían del sexo del bebé.

En el caso de ser niño se le daba su coa, sabucán y machete y su jícara; él nos decía que era para que de mayor el niño trabajara la tierra como lo hacían nuestros ancestros. A las niñas se les asignaban su tijera, un comal, un bordado y artículos de cocina que representan el trabajo que debe realizar tradicionalmente una mujer. Sí, ya sé que algunas personas dirán que cómo puede ser posible, que es una actividad que tiene muy marcados los roles de género tradicionales, pero es una cuestión cultural que en nuestra actualidad se practica muy poco y, además, lo han modernizado aportando elementos como el lápiz y el cuaderno por si será educadora o educador, el dinero para que en su hogar futuro nada le falte y hay personas que ya incluyen los objetos tecnológicos como el celular o la computadora. ¡Ay, cómo cambian los tiempos! Y lo peor es que cuando me hicieron el *jeets meek* a mí, ese día lo realizaron a la antigua y jamás supe qué es trabajar en la milpa. Ahí falló algo.

Suena algo curioso pero el *jeets meek* es real, así como lo es la pedida tradicional de los novios. No podía haber una ceremonia si él no la realizaba y de ahí iba obteniendo a sus ahijados de boda, de bautizo, de XV años o de primera comunión. En ningún evento social le faltaban los ahijados. De ahí, se fue convirtiendo en una persona muy reconocida en Valladolid y sólo le falta ser presidente municipal. Aquí entre nos, esta persona debe ser padrino de más de 600 ahijados. Creo que rompe el Récord Guinness del padrino con más ahijados en el mundo. Una persona querida siempre será recordada.

Esta persona siempre nos inculcó el respeto en todos los aspectos y cuando hacíamos demasiadas travesuras nos contaba muchas historias de miedo que ocurrían en Valladolid. Para las fechas del Día de Muertos era uno de esos momentos tan emocionantes ya que nos contaba historias como la de los *aluxes*, la Xtabay, el Yum Balam, el *huay* chivo y la del hombre gigante. Estas leyendas nos amenizaban nuestras noches. Al ir a dormir, pensábamos que una sombra se paraba a espiar nuestros sueños

o que los ruidos de los trastes y los cubos golpeaban en el patio de la casa haciéndonos sentir una extraña sensación, como cuando te sacudían la hamaca en las noches y andábamos con la angustia de que en cualquier momento algún difunto nos iba a jalar los pies. Pero tenía la confianza de que aquella pulsera de hilo rojo que él nos ponía nos iba a proteger de toda maldad. La gran enseñanza que nos dio es que no debemos olvidar a aquellas personas que ya no están con nosotros y a no tenerles miedo porque ellos siempre nos protegerán. Para ello, cada año nos enseñaba a preparar los altares en memoria de los que ya no están con nosotros para que los recordáramos siempre y enseñáramos esta bonita tradición a las nuevas generaciones.

Cuando se acercaban las fiestas en honor a la Virgen de la Candelaria nos emocionábamos mucho porque ya queríamos escuchar aquellas anécdotas de cómo se realizaban las ferias. En aquel tiempo era él quien organizaba las festividades en honor a la Virgen de Candelaria. Nos contaba que antiguamente estas fiestas se llevaban a cabo en la explanada del actual mercado municipal de Valladolid.

Junto con un grupo de personas que él coordinaba se encargaban de realizar las mejores fiestas, esas que muchos han contado que eran las mejores que se hacían. El primer día sonaban las orquestas jaraneras con su famoso 3x2 y 6x4 al ritmo de las tarolas y todas las mujeres salían guapachosas a lucir sus hermosos ternos llenos de colores.

Las personas bailaban la jarana hasta terminar con el famoso chinito Koy Koy. Una vez iniciada la fiesta él nos decía que para animarla se realizaban juegos tradicionales como el palo y el cochino encebados. Con ello, las familias pasaban horas de diversión y convivencia. Desde entonces, con todo lo recaudado en estas festividades se organizaban para ir obteniendo recursos y poder realizar lo que hoy se conoce como el centro guadalupano.

Mi tío también contribuía a la construcción de proyectos en pro de la comunidad. Él y su grupo de guadalupanos lograron hacer las primeras construcciones de un edificio. Tiempo después, este mismo edificio generó que se armara un reloj y lo aislaron del proyecto por malas especulaciones. Hoy en día, en la familia estamos contentos por eso logro ya culminado pero a veces él se pone triste porque nunca nadie le reconoció el trabajo que le implicó en sus inicios. Sin embargo, el mejor reconocimiento se lo dará el de Allá arriba. De eso estamos seguros.

Entre las múltiples actividades que realizaba esta persona, una de las que me llaman más la atención es que tenía la capacidad o el don de curar los males provocados por los malos vientos que la gente podía sufrir. Era increíble. Veía cómo a menudo traían niñas y niños con problemas de mal de ojo para que esta persona los curara. Lo que más llamaba la atención era cómo hacía todo el proceso de curación, cómo agarraba las hojas de ruda, se las metía en la boca, tomaba un sorbo de alcohol de caña y con este mejunje bañaba al bebé. La casa se minaba de un olor bien fuerte de alcohol y creo que de tanto oler quedaba borracho (jaja, es broma)... La cosa no acababa ahí. La siguiente indicación era que cuando acostaran al bebé a dormir le tenían que poner su ropa al revés para que el mal se le quitara. Esto era increíble pero cierto días después llegaban los papás informando que la niña o niño había quedado bien. Hay una cura para todo mal. Si te duele la panza debes tomar té de hoja de naranja. Si tienes problemas de hepatitis, hojas de cardo santo. Para todo tenía un as bajo la manga. Cuando curaba, parecía que Celia Cruz cantara *El yerberito llegó*.

Esta persona nunca nos deja de enseñar cosas y todo el tiempo vamos teniendo un *uaskop* (golpe) de conocimientos que me han hecho ser la persona que hoy soy. Gracias a su sabiduría puedo ir compartiendo cosas de las que hoy estoy muy consciente hacia el cuidado y la preservación de la cultura maya. ¡Un momento! Nunca les presenté a esta persona.



Este hombre de gran sabiduría y aporte hacia la preservación de nuestras tradiciones mayas es, ni más ni menos, mi tío William Moguel Puga que con sus actualmente 71 años sigue poniendo en práctica muchas cosas de todo lo que les he contado, pero para ello se necesita un libro completo dedicado a él para que lo conozcan más a fondo. En este pequeño texto les comparto un poco de sus historia ya que todos debemos conocer a un don William que aporte día a día cosas buenas a nuestra cultura. En vez de sentirnos avergonzados deberíamos sentirnos muy orgullosos de ellos como yo lo estoy de él.

**Carlos Alberto Vázquez Moguel**



## ***XEK* – La cruz que camina**

***Xek* es una mezcla de algo. Dicha mezcla puede referirse a una situación caótica o enrevesada. En *Janal Pixán*, el *xek* es una mezcla de varios frutos (mandarina, naranja, etc.) que se ofrenda en los altares.**

Todo comienza en el pueblo llamada Zací, que hoy es la hermosa y bella ciudad de Valladolid, pueblo que al pasar por él se aprecia como un lugar maravilloso y mágico. Desde que era niño soy una persona humilde y rica en buenos valores. Todas las tardes al regresar de la escuela descansaba un rato, almorzaba, terminaba la tarea y como buen yucateco acudía a la casa de mis abuelos maternos para escuchar sus entretenidas y mágicas leyendas. Esto me divertía mucho, tanto como los juegos tradicionales. A mi abuelo paterno no lo conocí porque falleció poco antes de que yo naciera y mi abuela estaba enferma. La iba a visitar seguido pero no recuerdo que me contara nada parecido a lo que me contaban los abuelos maternos, que siempre estaban en su casa de paja. En cada una de las historias viajaba junto a ellos hacia un mundo maya escuchando e imaginando al mismo tiempo el instante que ellos narraban. De todas las historias, la más importante fue la que me contó mi abuela pues ocurrió tiempo atrás en la misma calle en la que ella vivía junto a mi abuelo y mi madre.

Desde tiempos remotos existió una cruz de madera legada por la cultura maya que fue visitando lugares de todo Valladolid hasta llegar a uno de sus barrios más humildes. A esa cruz se la veneraba dándole ofrendas, oraciones y rezos. Pasó de generación en generación por distintas familias. Medía casi un metro y medio y era de color madera con un hermoso brillo en el cuerpo de Jesucristo. Muchos indígenas mayas le daban buen cariño. La cruz hacía milagros y al que le tiraba algo malo o maldecía de ella se le castigaba. La gente mala envidiaba su poder pero ellos no sabían que la cruz estaba bendecida por los antiguos dioses mayas.

La cruz llegó finalmente y por herencia a una pareja de jóvenes que no podían tener hijos. Se casaron y envejecieron juntos. Vivían a unas cinco casas del hogar de mis abuelos, en la misma calle. Su casa era la más grande y tenía hermosos árboles frutales que calmaban el hambre a los demás por ser de buen corazón. Se dice que si obras bien los mayas y el gran Dios te lo recompensarán con mucho más que salud y grandes cantidades de alimentos según sea la necesidad y lo que de corazón le pidas. Una de las familias vecinas los ayudaban. Mi familia era una de ellas y los sucesos buenos no se hicieron esperar. En los últimos días antes de irse al cielo, la pareja de abuelos decidieron que la hermosa cruz iría a la familia con mejor corazón. Antes de que los ancianos murieran se la dieron a mi abuela para hacer buen uso de ella con la gente que más lo necesitara ya que ella, hasta el día de hoy, sigue rezando sin importar su edad o el lugar donde se encuentre.

Entonces, empezaron a ocurrir cosas raras. Llegaron lluvias fuertes, ciclones, trombas, raros seres mitológicos como los *huays* y también llegaron rateros por toda la colonia llevándose lo poco que las familias tenían. Muchos vecinos decían que los mismos rateros eran personas que hacían contacto con el demonio vendiéndoles sus almas para, por la noche, convertirse en humanoides, animales de aire, tierra y agua. Incluso en varias ocasiones la cruz fue robada pero sólo alguien podría saber por qué siempre regresaba al hogar de mis abuelos.

En alguna ocasión les pregunté a mis abuelos por qué esas criaturas podían estar cerca de su hogar. Tal vez en su pensamiento pensaban que otros seres malvados querían hacer uso de su poder en contra de todo bien. Mi tío me dijo que una noche ya no aguantaba más que los *huays* siempre robaran, devoraran y destruyeran a sus animales y contaminaran sus sembrados de alimentos de su patio, así que decidió retarlos esperándolos en compañía de un machete y una botella de licor para pasar la noche sentado en la puerta del patio en una silla elaborada por él mismo.

Él era un humilde carpintero. Me contó más a fondo que ese día no hubo contacto con ningún ser extraño. Me dijo que esa noche, antes de dormirse, sintió un frío oscuro pero no vio nada raro. Mi abuela me contó que ella y su fe crecieron aquella noche en la que mi tío estaba ebrio retando a uno de estos *huays*. Mi abuela cubrió con sus manos a mi tío para que no le pasara nada y para que la criatura no pudiera lastimarlo o asesinarlo. Como ella, sus hijos (mis tíos) siempre decidían resolver el *xek* de problemas pero se dieron cuenta por ellos mismos que esa cruz era para ellos lo más maravilloso de la cultura maya.

Al día siguiente mi abuela tuvo la idea de pedirles a la familia y a las personas afectadas por esos seres que reforzaran las alabanzas a la cruz. Poco tiempo después, los efectos nocivos de los seres disminuyeron. Al reparar la cruz y limpiarla de todo mal las bendiciones regresaron a la calle de mis abuelos y entre los vecinos se hizo un *xek*. Los problemas cerca de la colonia donde vivían se fueron pero surgían en otras más alejadas.

Una mañana nublada por el mal tiempo vieron la cruz en mal estado de nuevo, rota en la parte de abajo. El *xek* estaba a punto de rebosar así que decidieron hacerle un rezo, bailes, ofrendas y una hermosa vestimenta de color blanco pero mi abuelo se hizo la pregunta:

—¿Por qué de nuevo?

En su mente recordó que, por tradición, cada año se le debería cambiar el color de la vestimenta a la cruz sin importar de qué material estuviera tejida.

Se dice también que cada vez que algo malo pasa cercano a su hogar, la cruz les manda mensajes a sus corazones diciéndoles que cada 3 de mayo nunca se olviden de ella. Ella es la patrona de la tranquilidad. Eso me contaba mi abuela que está enferma y, a pesar de ello, siempre tiene limpia la cruz. Solamente las personas que crean en la cruz tienen humildad en sus corazones nobles.

Ellas la tendrán en buenos cuidados porque el dinero no te hace feliz. La vida de esa cruz me ha dado esperanzas para seguir siendo humilde y como soy noble les comparto mi historia. Queridos lectores, sean buenos y no tengan vicios. Por las necesidades propias no les quiten los bienes a otros que más los necesiten. Y créanme, si siguen estos pasos la cruz les dará buena salud. Es importante practicar los saberes de los antepasados. La cruz es una reliquia maravillosa. Recuérdenla y conmemórenla no sólo en Yucatán, sino en todo el mundo, no cada 3 de mayo sino cada vez que necesiten de ella siempre y cuando la veneren. Que la esencia de su cultura no se desvanezca ante otras.

Hoy en día mi abuelo se encuentra en el cielo junto a los dos humildes ancianos. Mi abuela tiene casi 90 años y siempre le hacemos rezos y ofrendas. Nunca hemos dejado que la llama se extinga a pesar de que sabemos que la maldad del demonio aún sigue en este mundo llevándose a los ignorantes e inhumanos con mucha ambición entre el pueblo.

Yo, siendo el tercero y último hijo de mis padres, jamás he dejado de creer en esta cruz. Al tocarla y alabarla me siento limpio aunque sea un pecador, pero como hoy sigo siendo humilde me siento tranquilo.

En el hogar de mis abuelos jamás he sido testigo de uno de esos seres al acecho. A veces me pregunto si soy el único en el mundo al que le pasa todo esto y yo mismo me respondo:  
—No, no soy el único.

Siempre, donde hay un mal, hay un bien. La cruz me sigue dando bendiciones. Seguiré con la tradición de contar esto a mis hijos y nietos compartiéndoles mi cultura, de la cual estoy tan orgulloso.

**Daniel Guillermo May Cetzal**

## **MOLOCH – La cárcel de la Candelaria**

***Moloch* significa apretujado, compacto. Se puede referir a un espacio, por ejemplo, repleto de gente donde no cabe ni un alfiler.**

Hoy en día, lo que conocemos como biblioteca de la Candelaria era una cárcel de alta tensión donde iban los criminales más peligrosos del mundo, como los violadores, los asesinos y los narcos (entre ellos Pablo Escobar, el más narcotraficante de todos). Entre ellos se mataban para no estar demasiado *moloch* pero cada día entraban más y más, se dividían en bandos y se peleaban. Los policías hacían actividades con el *moloch* de criminales como fútbol americano. En la calle, el *moloch* de niños se juntaba para jugar *pesca pesca*, 18 y fútbol, entre otros juegos.

Mario Edgardo Pech Aban

## **K'EEEX – Sanarse en la actualidad**

***K'eeex* es un ritual maya de sanación que combina a día de hoy los saberes de los ancestros con los males actuales.**

Chan-chen era un pequeño pueblo en el cual la gente más humilde y trabajadora se caracterizaba por sus tradiciones, tipos de cosechas y vestimenta. Tal era el caso de la familia Aban May. El señor de la casa, don Marcelino, era un hombre muy trabajador que todos los días desde muy temprano se levantaba para ir a su milpa y su mujer e hijas le preparaban el desayuno antes de marcharse, puesto que debía estar en su milpa antes de que el Sol saliera, tomando en cuenta la lejanía. Don Marcelino tumbaba y quemaba su milpa para hacer sus cosechas. También alimentaba a las abejas. Lo que cosechaba lo vendía. Sus producciones eran tan eficientes que en temporadas bajas no se preocupaba porque el conocer las temporalidades del tipo de cosecha era útil para tener siempre alimento suficiente.



En su hogar hecho de pajas y bajareques (palos) habitaban sus hijos y su esposa. La familia estaba muy unida y todo el tiempo agradecían a sus dioses por las bendiciones donadas. Pero un día algo extraño sucedió. Su único hijo varón estuvo a punto de desaparecer yéndose entre los montes. Por más gritos que su papá propinaba él hacía caso omiso y seguía caminando hasta que una de sus tías lo detuvo al borde de la carretera. Fue factible entonces para su padre poder alcanzarlo y regresarlo a casa. Al llegar le preguntaron al niño la razón por la cual se estaba yendo y éste les respondió que por un instante perdió la noción y sólo escuchaba una voccecita que lo guiaba. Su papá se asustó pues conocía las leyendas del Yum Balam.

Al amanecer, la palidez del niño era muy fuerte y ni las medicinas tradicionales lo reponían. Entonces, decidieron hablarle al *Men* del pueblo. Se dice que el *Men* es un ser espiritual dotado de esencias y maravillosas visualizaciones de la naturaleza y con tan sólo sentir los olores de fragantes plantas realiza cambios según sea el padecimiento. El santiguar (*k'eex*) se realiza para limpiar el mal aire. Cada *Men* tiene su peculiaridad de realizarlo, pero lo más común es comenzando con un rezo mientras se rodea a la persona 13 veces con un gallo (si es hombre, será con un gallo y si es mujer, será con una gallina). Al finalizar, el animalito morirá por sí solo y se procederá a prepararlo como alimento. Una vez esté lista la comida se servirá en el altar en el cual se hace el rezo, reanudándolo.

Culminado dicho acto, el niño estuvo en reposo durante todo el día. Desde entonces, todos los habitantes de aquella zona tendieron a tener más precaución durante las noches y a no salir solos. Conforme fue transcurriendo el tiempo en el pueblo, y a pesar de que se mantenían vivas las tradiciones y las leyendas que en él habitaban, aumentaron los habitantes, el derrumbe de los montes y la construcción de servicios, que fueron mejorando sustancial y notablemente la vida cotidiana.

La tierra se debilitó y existía la necesidad de salir del pueblo para recibir mayores ingresos. Los jóvenes decidieron alejarse de la milpa y de sus hogares con ganas de superarse y de tener una mejor condición de vida.

La última vez que visitamos a nuestros abuelos nos recibieron con un *luch* de atole salado o dulce acompañado de su elote, cosechado y elaborado por ellos mismos. Recuerdo las veces que vimos al abuelo arreglarse para ir a su milpa con su sombrero, la manga larga y las botas de trabajo acompañado de su caballo; también recuerdo a la abuela dando de comer a las gallinas, a los pavos y a los cochinos, regando sus plantas en los solares o bien ayudando a moler en el tradicional molino de mano junto a mi mamá preparando sus recados en el tradicional mecate y moliendo el *nixtamal* para convertirlo en masa, desgranando los elotes para ser alimento de los animales.

¿Cuándo fue la última vez que visitamos un pueblo lleno de árboles frondosos y con las albarradas blancas hechas de piedra viendo a la gente salir de sus hermosos hogares de paja, caminando desde muy temprano con sus botes en los hombros yendo hacia los pozos para obtener su agua? ¿Viendo a los fieles amigos, los perros, detrás de sus dueños y a las mesticitas con sus rebozos y los niños en sus espaldas? ¿Viendo a los milperos cargando sus cambrayes llenos de elote, calabaza y frijoles?

¿Cuándo fue la última vez que llegaste a un pueblo viendo a la comunidad de habitantes reunidos para la realización de ceremonias religiosas, preparando comidas para ofrecer a los patronos comunicándose en su lengua nativa y dándose el debido saludo respetuoso?

No es cuestión de imitar nuevas culturas. Es cuestión de mantener la nuestra y compartirla con otras.

**Geydi Georgina Pech Aban**

## ***PUCH* – Viernes Santo en Sisal**

*Puch* es cuando algo se aprieta, se exprime, se comprime.

Un día de estos desperté y me di cuenta que todo había cambiado a mi alrededor pues ya tenía responsabilidades como todos los demás adultos. Ya había cumplido 18 años. Desde entonces, ayudaría a mis abuelos a salir adelante porque en la sociedad actual existen un montón de problemas y esto hace que algunas personas caigan en malos hábitos.

Yo nunca conocí a mis padres. Fui criada por mis abuelos, que son una adoración y me dan un amor incondicional. Mi abuela me platicó que mis padres habían muerto en un accidente de coche. Esto no cambiaría el amor que tenían hacia mí. Solía decir que yo le recordaba mucho a su hija (mi mamá) porque me parecía a ella por ser trabajadora e independiente.

Los días pasaban y como cada año mis abuelos y yo festejábamos las fechas establecidas y las tradiciones típicas de nuestra ciudad natal a su manera, tal como sus padres les habían enseñado de generación en generación. A mí me gustaba más la temporada de los muertos ya que mis abuelos hacían *piib* y le ofrecían una variedad de comida a sus seres queridos.

Un día de estos mi abuelo me contó que llegaría el momento en el cual Dios nos castigaría como ya lo hizo con nuestros antepasados por nuestras malas conductas, ya que casi nadie respeta los mandamientos que Él creó con amor para nosotros en los tiempos remotos. Tal vez no suceda de la misma manera. No sabemos ni cuándo, ni dónde, ni el lugar, ni mucho menos la hora en que esto ocurrirá, pero sé que un día sucederá, eso tenlo por seguro. Así me lo contaba mi abuelo, que en paz descanse.

El tiempo pasó y Elizabeth ya había quedado más grande. Ya tenía 28 años y sus abuelitos eran personas muy mayores.

Ellos, como cada año, asistían a los Vía Crucis en tiempo de Pascua y de la Semana Mayor en la iglesia de San Servicio ubicada en el centro de la ciudad. Pero esta vez se les hacía raro que no llegara la carta de Fuego Nuevo y si les llegó a algunas personas no indicaba nada acerca de las actividades parroquiales de donde saldrían los Vía Crucis. Entonces, empezó a averiguar por cuenta propia y le dijeron que en esa ocasión sólo habría un Vía Crucis que partiría desde Bacalar hasta San Bernardino de Siena, en Sisal, donde el padre oficiaría la misa como cada año. Ella llegó a casa con sus abuelos y les comentó lo que le contaron.

Llegó el día y la hora... Partieron para Bacalar y cuando llegaron se dieron cuenta que había mucha gente. Esperaron a que diera inicio y empezaron a caminar estación tras estación hasta que llegaron a la plaza de Sisal, donde allí la gente peleaba por ocupar sus lugares.

Durante la misa algo raro pasó. Me sentí extraña y de repente sentí un temblor. Pude ver cómo la gente corría de un lado para el otro del convento y se hacían *puch*. Yo estaba paralizada y no podía moverme. Todas las personas a mi alrededor estaban desesperadas y yo, por mi parte, estaba asustada. De repente, vi una luz blanca y todo quedó en silencio... Empezaron a bajar ángeles y de repente desaparecieron los niños y los abuelitos. Yo perdí a los míos. Desde ese momento supe que era mi destino y que la hora del castigo había llegado. La historia que me contó mi abuelo se hizo realidad pero nunca pasó por mi cabeza que yo la viviría...

De repente, la luz blanca desapareció y volví a sentir el temblor cada vez más fuerte, más fuerte y escuché una voz... una voz, que me decía:

—¡Levántate, que ya es tarde!

**Sandy Isabel Chulim Tuz**













## ¡¡¡BOOOOOMBA!!!

Aparte de inspirarse con las expresiones, los jóvenes también escriben bombas yucatecas. Una bomba es un dicho, normalmente rimado, de carácter festivo y pícaro utilizado en Yucatán. Se intercala muchas veces entre las notas de la música que acompaña a las jaranas. Denotan el humor de quien las recita. Son formas de piropo o halago, versos recitados de manera improvisada y pueden ser románticas, jocosas e inclusive melosas, pero nunca groseras. A veces causan risa por su descaro. Con los jóvenes escritores jugamos a escribir bombas inspirados en el talento regional para hacerlas estallar:

Ayer pasé por tu casa y vi una mata de grosella, apareciste por tu ventana y ¡*maaare* qué hermosa doncella!

Una vez pasé por tu casa y vi un animal lavando, después aceché por la ventana y era tu mamá tragando.

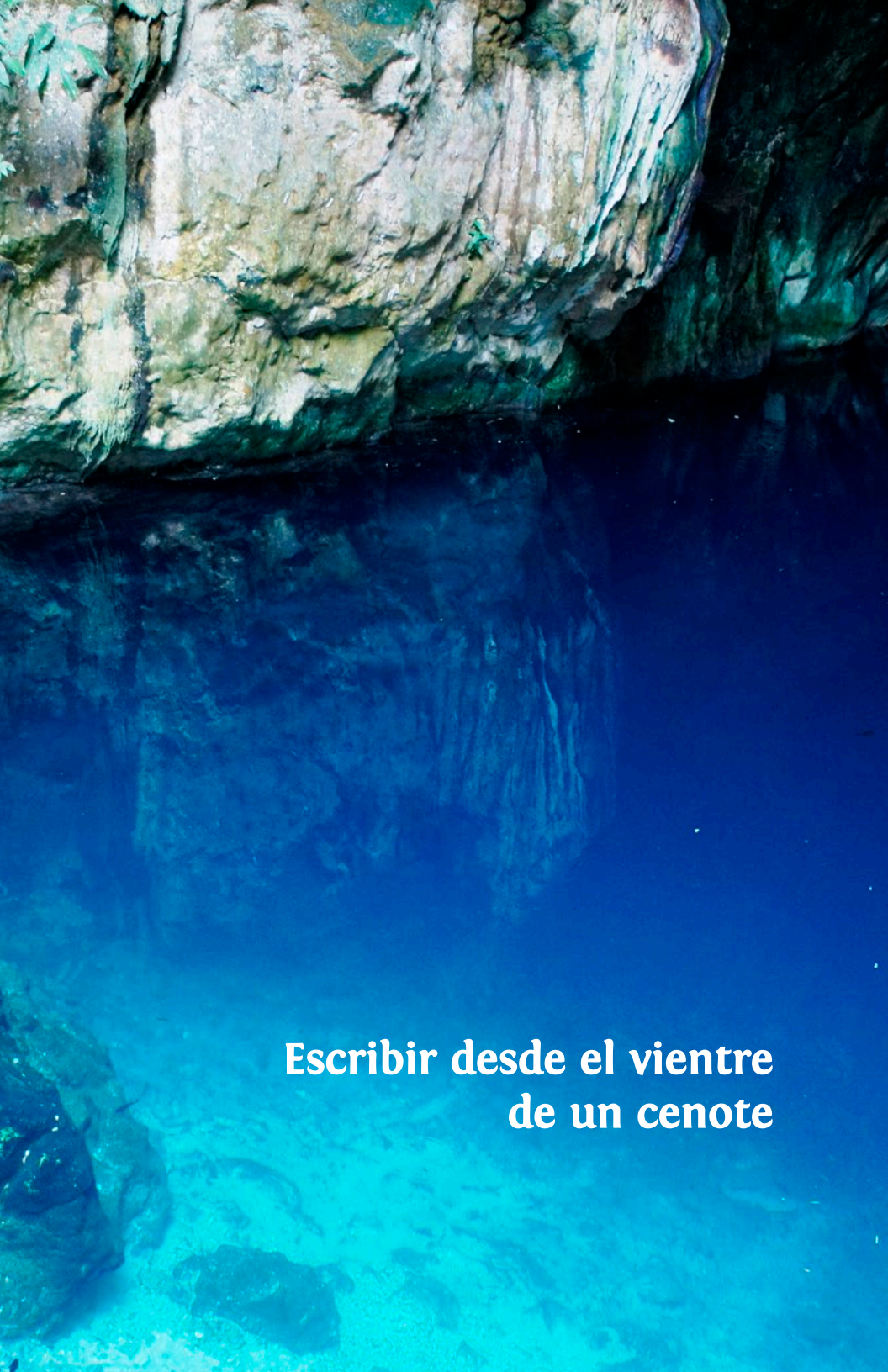
Qué bonita *puruxita* con su bola de mazapán, pero más suave y tiernecita cuando se pone a tortear.

Si inspirarse fuera cuestión de mirarte, entonces yo aprovecharía cada instante pues tus ojos lindos bellos que resaltando están sobre mi cuaderno y yo no busco por donde... escribirte.

Sube, sube volador, que eres signo de alegría; te vine a buscar mi amor para irnos a la vaquería.







**Escribir desde el vientre  
de un cenote**







## LA NARRATIVA DEL XIBALBÁ

El nombre maya de Valladolid es Zací, que es también un gran cenote ubicado en el corazón de la población a escasas cuerdas del parque central. Se trata de una enorme apertura natural que ha albergado decenas de leyendas y cuentos desde tiempos inmemoriales. Los cenotes (hay miles en toda la Península de Yucatán) son la entrada al inframundo, al Xibalbá, allá donde van las personas después de morir trascendiendo entre las rocas porosas que forman el sustrato de esta bella porción de mundo que otrora fuera mar. Dicen que los cenotes se formaron cuando el meteorito que extinguió a los dinosaurios impactó con fuerza en la costa yucateca, en la localidad actual de Chicxulub. El agua de los cenotes, que están interconectados por galerías casi inexpugnables, sigue fluyendo por todo el subsuelo yucateco como si fueran venas de un sistema circulatorio que oxigena y limpia y que es bombeado por el corazón del centro de la Tierra. ¡Escribir en cenotes es inspirador y muy simbólico!









Los inicios de la cultura maya se ubican lejos de donde hoy en día ejerce su apogeo. Muy pocos saben que los mayas eran nómadas en busca de riquezas geográficamente favorables. Es por ello que su desplazamiento comienza en Guatemala para concluir en tan privilegiada posición como lo es Yucatán, donde al descubrir la fertilidad de la tierra benéfica para su alimentación y para la construcción de su arquitectura se establecen en la zona que hoy en día ocupa Chichén Itzá. Entre lo más relevante de este pueblo podemos mencionar que su alimentación se basaba en el maíz, el frijol y el cacao, mismos que les aportaban los nutrientes y las fuerzas a los hombres para la edificación de sus templos con precisiones matemáticas relacionadas con las medidas, el cálculo del tiempo y la conspiración del universo. En el caso de las mujeres, éstas se dedicaban a las actividades domésticas pues eran las tareas asignadas como parte de una creencia. Es una cultura caracterizada por los sacrificios. Las mujeres eran consideradas como privilegiadas porque morían por la adoración a los dioses. Este tipo de pensamientos ha ido evolucionando con el paso del tiempo mediante la adopción de recursos que modifican la cosmovisión personal. Con esto se hace referencia a que ambos géneros juegan un papel muy importante en la promoción de la cultura realizando diversas actividades en sectores como el económico y el social mezclando elementos como las lenguas, la escritura, las artesanías, la gastronomía y todos los componentes que resaltan y enriquecen a la cultura permitiendo la pauta del crecimiento y del desarrollo cultural, profesional y personal.

**Vanessa Esmeralda Salazar Tec**

Yo me siento identificado con la cultura de Valladolid porque de ella ha surgido mi identidad cultural como persona empleando modismos, por ejemplo, o sintiéndome parte de diferentes actividades, tradiciones y festividades de la región. Mi formación personal me la ha dado la cultura maya ya que mi familia me ha hecho ser partícipe en todo lo relacionado a lo que nuestros antepasados ponían en práctica.

La cultura de Valladolid es muy marcada y a pesar del avance de los tiempos muchas de las tradiciones se siguen realizando, aunque la lengua se ha ido perdiendo. A pesar de ello, existen jóvenes que trabajan para preservarla. Mi tío siempre me hace recordar cada momento que él vivió y ello me inspira a ser una persona como él para que en mi vida diaria pueda transmitir estos conocimientos a las demás personas. Nuestra Historia nos transmite muchas lecciones y nos hace ser lo que somos hoy en día. La cultura nos forma. La cultura es vida. Todos somos parte de esta cultura y debemos cuidarla, preservarla y transmitirla. Muchos decimos ser descendientes de los mayas pero la pregunta es si realmente nos sentimos mayas. Es algo contradictorio. Muchos jóvenes en la actualidad se avergüenzan de su cultura. No debemos avergonzarnos. En lo personal, no tengo la fortuna de hablar la lengua nativa. Sin embargo, hago lo posible para poder aprenderla y preservarla. Aconsejaría a los jóvenes a no sentirse menos por el hecho de pertenecer a una cultura. Al contrario, deben sentirse orgullosos de ser parte de ella.

**Carlos Alberto Vázquez Moguel**

La cultura maya inspira en mí el amanecer. Imaginarme el sonido de la caracola maya pasando por cada comunidad y recordar las historias sobre los ancestros es increíble. Yo me identifico mucho con los mayas ya que somos los primeros en inventar el número cero. No se compara una torta de cochinita con la mejor pasta o filete del mundo. No se puede despreciar el bañarse en un cenote, el mejor *jacuzzi* del mundo. No comparo a la gente humilde y con valores a entender los idiomas más complicados del mundo. No comparo el ver bailar la jarana por los barrios y colonias mientras escucho una orquesta en el mejor teatro o ver bailes con modismos a que la tecnología reemplace a las notas musicales. Me siento orgulloso de haber nacido en Yucatán en el aire fresco en compañía de los animales y cantos de pájaros, en el monte.

De tanto pensar qué hubiera sido nacer en otro lugar sin duda buscaría la forma de cambiarme de nacionalidad para habitar estas tierras. En el momento de ir a otros lugares siento que no es mi espacio de vida y empiezo a extrañar a mi gente y a mi hermosa casa de paja donde el aire acondicionado son los palos con los que está construido mi hogar mientras el aire fresco se filtra y yo descanso en mi cómoda hamaca.

**Daniel Guillermo May Cetzal**

La cultura maya nos transmite una gran enseñanza hacia el entorno y nos enseña a valorar a todos los individuos, a valorar en el sentido de amar a nuestro prójimo, amando a ese ser humano que se encuentra ahí. Lo esencial que le da la vida a la cultura es la manera de actuar de las personas y me identifico bastante porque la cultura me caracteriza como un ser humano capaz de romper barreras: la cultura no es un defecto humanista. Es una virtud que se asemeja a lo complejo de cómo actuamos como seres vivos.

**Juan Javier Pech Canché**

La cultura maya es muy bonita porque aprendes muchas cosas de ella, como las tradiciones, la lengua, los rituales, las historias sobre los cenotes y los pájaros antiguos, las plantas medicinales, las comidas y la vestimenta. Nos ayuda a aprender a cultivar elote, calabaza, frijol, etc. Las mesas antiguas sobre la piedra servían para hacer rituales o para realizar sacrificios.

**Mario Edgardo Pech Aban**

Miro los cenotes. ¡Qué frescos están después de las lluvias! El olor húmedo enriquece mi paladar. En cierta ocasión, rumbo a mi milpa con sombrero y machete, cantando, recorría cada espacio guiado

y alumbrado por la Luna; la caminata fue lenta y delicada y cómo hacía tan espléndida noche gocé mucho. Estando en mi área de trabajo, sólo contemplaba el cielo mientras en la trampa mi presa cayera. Oí algo extraño en aquella placidez. Las estrellas brillaban más que nunca y revoltosas empezaron a estar cuando de repente una de ellas avanzó más rápido que el *balam* (jaguar). Tanta fue mi impresión que repentinamente todo volvió a la normalidad. En cuestión de segundos, un ruido extraño y fuerte hizo que una gran circunferencia en el monte se moviera. Me asusté, como era de esperarse, pero también lo hizo mi presa...

Nuestra cultura es de un: ¡*Oh, qué bonito mi Yucatán!* Sus cenotes son incomparables y únicos. Los colores que lo acompañan son tan diferentes como los pintan, porque no es lo mismo visualizarlos que estar presente. ¿Pero qué pasa con los que no gozan de los mismos privilegios? Tal vez sólo se crean en su imaginación lo que sentirían si estuvieran aquí. En nuestro Yucatán esas personas se dan la oportunidad de disfrutar el aroma de los cenotes. Esto es posible por las lluvias que penetran en sus montes y lo lodoso de sus caminos, que son los elementos que definen a Yucatán.

**Geydi Georgina Pech Aban**

La cultura maya es una herencia legada por nuestros ancestros. Los yucatecos la vivimos día a día. En la actualidad estas costumbres y tradiciones han cambiado y se renuevan pero siempre tendrán el mismo significado y algunas personas la conservan cómo sus padres les enseñaron. Nuestros ancestros le agradecían mucho a Dios ya que Él nos lo dio todo, por eso siempre le hacían ofrenda según sus creencias, al igual que otros le agradecían a la Madre Naturaleza. En la actualidad, la gente ya sobreexplota la naturaleza y se hacen ricos por algo que no se debe pagar, ya que cuando Dios lo creó pensó en todos por igual.

**Sandy Isabel Chulim Tuz**











**Rescatando historias  
en Ek Balam**







## ESCRITURA COLECTIVA EN EL LUCERO JAGUAR

El grupo de escritoras y escritores viaja hasta Ek Balam para participar en una dinámica de escritura colectiva que recorre los puntos más emblemáticos de la ciudad antigua de la Estrella Jaguar. En cada una de las paradas donde escriben los jóvenes encuentran elementos inspiradores para reflexionar acerca de la situación actual en México y los retos a los que se enfrentan los jóvenes, acerca del rol transformador que tiene la cultura en cualquier sociedad e incluso crean personajes inspirados en la cultura local y regional, nos comparten sus sueños y expectativas en la cúspide de la pirámide y se conectan con los ancestros a través de una ceiba poderosa ubicada en un rincón majestuoso de esta ciudad prehispánica de visita obligada. La excursión sirve para ampliar horizontes y para despertar el genio creativo de este grupo que ya en su momento replicó la misma dinámica de literatura participativa en lugares tan emblemáticos como el cenote Zací o el convento de Sisal, ambos situados en Valladolid.







# En la base de la pirámide

## Política, raíces y cambio social

En estos últimos tiempos, la juventud se ha visto afectada en diferentes ámbitos. Muchas veces se ha dicho que la juventud es el futuro de nuestro país pero en realidad somos su presente. Las voces de los jóvenes no son escuchadas por el Estado. Vivimos en un país donde la corrupción, la impunidad y la injusticia son las acciones que están al orden del día. Sin embargo, ¿como jóvenes qué aportamos para cambiar esto? A los jóvenes que luchan día a día muchas veces el Estado los oprime y los quiere callar imponiendo el silencio con acciones violentas. Debemos unir nuestras voces de lucha para hacer una sola y comenzar a luchar por la vida de nuestro país (**Carlos**).

El país hoy está muy escaso de ideas innovadoras en las nuevas juventudes y le hacen falta ideas nuevas en ámbitos como la cultura o la educación. Todo es culpa de las culturas de otros países que se adoptan y dejamos a un lado nuestras raíces. La tecnología también influye en el bajo rendimiento académico y social ya que muchos jóvenes invierten su tiempo en cosas que no dejan nada bueno (**Guillermo**).

En la actualidad, los jóvenes del siglo XXI están pasando un conflicto social llamado sed y hambre. Debemos buscar un relato de cómo los jóvenes luchan diariamente por sobrevivir en el país en el que se encuentren. LUCHA, LUCHA. DESPERTAR y DESPERTAR. Es algo importante en la vida cotidiana... DESPERTAR. Para ver en qué país vivimos y, a pesar de tantos conflictos, seguir adelante y hacer un mundo mejor (**Javier**).

Hoy en día, el país ha cambiado demasiado. Ahora la ciencia y la tecnología han invadido demasiado el mundo. Muchas costumbres y tradiciones se están perdiendo poco a poco pero está en nosotros, los jóvenes, poder salvar muchas cosas valiosas.

Una de las cosas que se pueden hacer es no olvidar de dónde venimos. No olvidarnos de nuestras raíces ni de nuestros antiguos ancestros que nos dejaron cosas valiosas, una fortuna para nosotros los jóvenes (**Ileana**).

Mi país lo veo muy bien ya que tiene muchos lugares interesantes. Mi país me importa mucho porque tiene muchos paisajes bellos (**Mario**).

Es un año importante porque la política está a la merced de conflictos por aquí y de promesas falsas de los políticos por allá. La honestidad está en duda. Me encuentro en una situación en la cual ya no sé a quién creer. Como joven, me siento decepcionada al ver tanta masacre en mi país. En especial, me entristecen los niños que no disfrutaban de su niñez. Yo, que tan agradecida estoy con mi infancia... una daga penetra con fuerza en mi corazón. Ahora, solamente falta que yo haga algo por mi país, un país de mucha riqueza por el cual nuestros ancestros dieron sus vidas. Ya no hacemos lo mismo que ellos (**Georgina**).

Sabemos que nuestro país ha cambiado a lo largo de la Historia para bien y para mal. Aunque hemos adquirido conocimientos y práctica, nos damos cuenta que todos trabajamos para nuestro propio beneficio y más aún los políticos. Ellos no quieren que evolucionemos ni que crezcamos porque nos podríamos revelar: vemos cómo hay mucha violencia y cómo hay personas que han desaparecido. Algunos han sido amenazados si hablan de lo que saben. Nuestro país va de mal en peor pero hay que admitir que también hay cosas positivas (**Sandy**).



# Subiendo la cuesta

## ¿Cómo la cultura nos ayuda a avanzar?

La cultura en general nos da las bases históricas que nos enseñan a ver desde otra perspectiva los acontecimientos de lucha que han sobresalido en contra del Estado, mismos que nos brindan el conocimiento para poder luchar y lograr el cambio que la juventud debe hacer para eliminar las situaciones que generan una problemática social. Es necesario que hoy en día nuestra juventud tenga este acercamiento a la cultura y que ellos mismos generen acciones destacables de rescate y preservación **(Carlos)**.

La cultura podría cambiar a las juventudes con la ayuda de grupos sociales para poder trabajar en nuevos proyectos sobre cómo poder vivir paso a paso y poder recuperarla con actividades recreativas y así el país tendría un gran número de jóvenes con ganas de extender sus tradiciones e ir expulsando las extranjeras, esto con el fin de no saber qué cultura es la mejor del mundo, siendo iguales y distintos a la vez. Todas las culturas tienen rasgos particulares que las hacen grandes **(Guillermo)**.

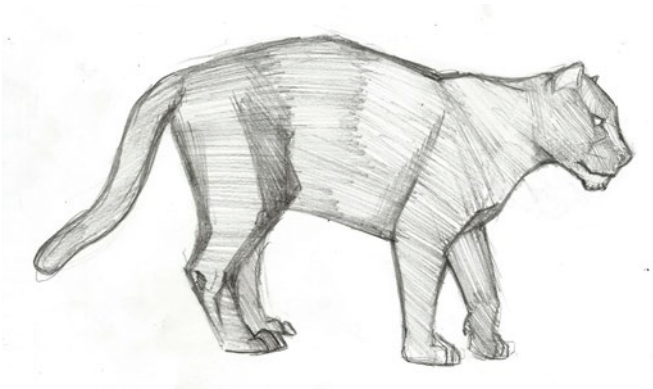
El poder de la cultura es totalmente espectacular para darle un giro a los jóvenes, pero no sólo entre la juventud sino un giro a todo un país, al mundo entero. Es decir, la cultura es importante porque nos abraza y nos recuerda de dónde venimos y hacia dónde vamos **(Javier)**.

El poder de la cultura puede hacer grandes cambios. Un giro hacia atrás para ir hacia adelante y poder vivir momentos especiales: la cultura nos regala momentos mágicos. Pero todo esto ya depende de uno mismo. Quien quiera recuperar lo que se está perdiendo sabrá que aún estamos a tiempo de lograrlo. Aunque pensemos que todo se ha perdido, no es cierto **(Ileana)**.

La cultura es algo muy importante para nuestro pueblo maya. Algo que nosotros hacemos siempre es dibujar como lo hacían los ancestros; en estos dibujos expresamos amor, enojo y felicidad, entre otros sentimientos (**Mario**).

Cultura, juventud y cambio social. Si mis ancestros defendieron estas tierras a pesar de las invasiones y sus imposiciones, ¿por qué mi pueblo y mi gente tienen que seguir aguantando tanto rigor malo? Olvidarse de lo que los antepasados descubrieron... ¡eso jamás! Los conocimientos de mi pueblo, de mi gente y de mis tatarabuelas son las joyas más preciadas que puedo tener. En la sociedad actual las personas se envidian unas a otras (**Georgina**).

Desde mi punto de vista, la cultura es un patrimonio de la humanidad. Es importante conservarla y seguir llevándola a cabo. Tal vez la cultura es diversa. No podemos criticarla sin conocerla. Para muchos, se han ido perdiendo culturas tradicionales y se han ido adoptando culturas creadas por nosotros mismos, una cultura que no existía pero que poco a poco la vemos como una costumbre. La cultura es importante y debemos preservarla sin importar lo que nos digan o lo que piense la sociedad (**Sandy**).



# Casi en la cima

Reencontrándonos con nuestros personajes heroicos

## EL BRUJO SANADOR

Hace mucho tiempo, en un lugar llamado Valladolid, existía un hombre que todo el pueblo temía. Aquel hombre se dedicaba a trabajar en la medicina tradicional y curaba los males que la gente sufría pero en esa época sus acciones no eran aceptadas por la sociedad y era considerado como un brujo por la gente que habitaba el lugar. Un día, a esta persona se le ocurrió hacer un ritual pero algo salió mal y trajo ciertas consecuencias en aquel hombre. Una maldición cayó sobre él y desde ese momento su vida cambió. Por la noche sufría un fenómeno sobrenatural que le generaba un cambio en sus rasgos físicos. A veces tenía forma de chivo, de gato o de perro y en la noche vagaba por las calles de la ciudad y devoraba los animales de las familias. Un día, al entrar la noche y transformarse un grupo de jóvenes vieron lo que le había pasado a ese hombre. Desde ese entonces, el chisme se regó por el pueblo y la gente empezó a buscar a ese hombre para hacerlo desaparecer. Los jóvenes se arrepintieron de lo que habían hecho al soltar el secreto en el pueblo ya que ellos decían que por él la estabilidad natural y los problemas de salud y sociales se mantenían en armonía. La gente del pueblo descubrió la forma de vencerlo poniendo sal alrededor de su cabeza. Una noche, la gente del pueblo lo acorraló y al llegar el momento de su transformación le tiraron la sal y desde ese momento no se supo qué pasó con ese hombre mágico. La gente nos dice que después de muchos años, hasta la actualidad, el *huay* nos está protegiendo donde él creó seres mágicos que protegen nuestra estabilidad cultural y natural. Hoy en día se preparan para luchar contra la destrucción de los humanos y el *huay* los está preparando. La sociedad le tenía miedo a la razón y al conocimiento pero el brujo siempre los perdonó y confió en su cuidado y por siempre lo hará (Carlos).

## EL SÚPER ALUX

En la ciudad de Valladolid se encuentra una gran cantidad de seres de la cultura maya. Todos tienen rasgos diferentes. Entre ellos se encuentra el Súper *Alux*. Nadie le daba importancia por el simple hecho de ser muy enano y convertirse en roca por el día. Siempre se encontraba cuidando los cultivos en los grandes campos y era ofrendado por los habitantes. Los demás seres siempre lo criticaban porque castigaba a los bandidos y charlatanes y no hacía el mal como el resto. Así que un día el Súper *Alux* decidió retar al ser más poderoso del lugar. El reto era que ellos dos asustarían al grupo de personas más creídas de la ciudad. El que ganara sería uno de los seres más conocidos pero el que perdiera desaparecería para siempre por la mano de los dioses mayas. El Súper *Alux* sabía que tenía la ventaja de poder convertirse en roca cuando el Sol saliera pero el otro ser tenía el poder de desvanecerse así que cuando el grupo de jóvenes estaban gritando por el pueblo maldiciendo a los dioses estos dos salieron, pero cuando los jóvenes los vieron el Súper *Alux* se convirtió en roca y el otro no pudo ser visto. Se decía que el otro ser era el brujo más temido. Esos jóvenes contaron de generación en generación lo que les pasó y es por este motivo que ahora los brujos ya no son vistos. Los Súper *Aluxes* han sobrevivido por el bien colectivo. Los que hablen mal de ellos son descendientes de los antiguos brujos negros (**Guillermo**).

## EL HOMBRE CEIBO

Basada en la cultura de los antiguos mayas, nace una historia llamada el Hombre Ceibo, quien era capaz de crear la perfección ante la sociedad mezclando lo irracional con lo racional. En este sentido cabe recalcar que el Hombre Ceibo es un ser pensante y totalmente activo ante un grupo de individuos. El Hombre Ceibo tiene que superar todos los obstáculos de la vida. No obstante, la prueba más difícil para el Hombre Ceibo ha sido poder cambiar a toda una sociedad llena de personas

que casi siempre buscan la parte negativa en todos los sucesos; el hombre pensante dijo que escribir sería una buena idea así que empezó a plasmar su historia en las piedras (**Javier**).

### LA SÚPER PIRÁMIDE

Cuenta la historia que en la actualidad el mundo está invadido por personas malas pero en tan sólo un pensamiento la Súper Pirámide tiene el poder de cambiar el mundo. El pensamiento de recordar grandes cosas y conectarnos con las cosas bonitas que el mundo nos ha regalado y nuestros ancestros nos han ayudado a conservar. Con sólo mirarla, el mundo se impacta al admirar su gran belleza. Ahí es cuando el pensamiento cambia de parecer y los seres humanos sólo nos dejamos llevar por esta pirámide. Nos dejamos llevar tanto por ella que ya no nos importa el mundo exterior sino lo que estamos sintiendo en ese instante... Se dice que la Súper Pirámide tiene el poder de conectar con la mente humana haciendo una conexión espiritual que nos asombra por ser tan hermosa (**Ileana**).

### XIBALBÁ

Un día unos mayas jugaban al juego de pelota. Los señores del Xibalbá los escucharon y les dijeron que un animal debía jugar con ellos.

—Hola ancestros, ¿cómo están? Yo quiero platicar con ustedes de lo que sea (**Mario**).

### SÚPER UKIT KANLEK TOK (REY DE TALOL)

Su penacho y el poder que su silla le otorgaba le permitían dar una lección a aquellos que hirieran a sus familiares o incluso a la gente de Ek Balam. Él podía verlo todo rápidamente y llegar muy veloz frente a las personas pues sus ojos eran las estrellas, las más hermosas y brillantes que en las noches se podían admirar siguiendo el compás de la noche y bajo el manto lunar que acompañaba a los corazones de los pobladores.



Tenía la capacidad de convertirse en jaguar, un animal grande de color negro y con un espectacular pelaje que con su rugido atemoriza a cualquiera. Este personaje, muy conocido por todas las tribus mayas, fue quien rindió las más nobles justicias según el grado de falta cometido. Hasta llegar el momento de su partida, el primer rey de Ek Balam (el padre de los cuatro pedernales) quien en vida tuvo su propio lugar sagrado, siempre pensó en su pueblo. En su lecho de muerte, el pueblo creyó haber visto en él a un héroe. ¿Creyeron que esta historia ya se había terminado? Me cuentan que este personaje puede verse todas las noches en cualquier lugar. Así que no pienses que estás solo, pues el jaguar siempre irá contigo (**Georgina**).

### LA XTABAY

La Xtabay era una serpiente que se convertía en bella mujer y engatusaba a todos los hombres con su belleza. Lo que no sabemos es que, quizás, la razón por la que ella se llevaba a los hombres es porque tal vez querían destruir el patrimonio y así les daba una lección. Ella podía ver el futuro. La gente le tenía miedo y no salía más tarde de las 11pm de sus casas. Las personas de malas intenciones, a partir de esa hora, vagaban por las calles y ella los veía y se preocupaba por el bien de la sociedad. Por eso actuaba como actuaba, para que las personas tomaran conciencia (**Sandy**).



# En la cúspide de Ek Balam

## Soñando bajo la Estrella Jaguar

Mi sueño individual es poder contribuir con más fuerza en la mejora del buen convivir social. Mi sueño grupal es que un conjunto de jóvenes podamos construir activamente y que cada vez seamos más actores de cambio social para edificar mejor el nuevo país que imaginamos (**Carlos**).

Mi sueño personal es inspirar a la sociedad a alcanzar el éxito de manera colectiva porque el mundo se cambia mediante un toque gentil hacia el corazón. Soñar es la palabra mágica. Te hace llevar la imaginación más allá del límite. Soñamos colectivamente que este escrito llega a muchas personas (**Javier**).

Mi sueño personal es ser una persona exitosa y fuerte ante las situaciones más difíciles. Mi sueño colectivo es que la gente piense de una manera positiva hacia nuestra cultura (**Ileana**).

Mi sueño es ser esa parte, esa persona, ser el *huay* (brujo) quien con su poder puede ablandar todos los corazones para que no existan ni la guerra ni el odio y la paz sea real para siempre en todos los pueblos (**Georgina**).

Mi sueño es ser alguien que ayude a la sociedad y que haga recapacitar a las personas por sus malas acciones (**Sandy**).



# En las raíces de la ceiba sagrada

## El ojo de los ancestros nos observa y nos protege

Nosotros los jóvenes debemos estar agradecidos con cada uno de nuestros ancestros ya que ellos nos dan cada una de las formaciones de la vida. Gracias a ellos tenemos en nuestros contextos riquezas culturales que nos representan como personas y nos hacen forjar el conocimiento de lo que hoy somos (la cultura, las tradiciones y toda nuestra identidad social). Hoy me comprometo con ellos a hacer que la juventud sea consciente y tenga el cuidado de preservar nuestra cultura maya (**Carlos**).

Me comprometo a que los jóvenes recuperemos la cultura maya y nos identifiquemos también con otras pero respetando la propia para así poder crear nuevas generaciones y que la llama maya no se extinga y cruce generaciones hasta el Nunca Jamás. No importa si nuestros abuelos ya no están con nosotros para contarnos más historias y relatos. Ahora nosotros las contaremos a hijos y nietos (**Guillermo**).

Me comprometo a que este escrito llegue a muchas personas y lectores y que les toque el corazón porque, al escribirlo, me hizo este efecto. Al escribir espero inspirarte (**Javier**).

Antes que nada, me interesa saber cómo se hacían las grandes pirámides. El motivo por el cual se adoraban y para qué servía cada parte. Qué fue todo lo que vivieron y tuvieron que superar, cómo se alimentaban los antiguos. En qué pensaban cuando hacían monumentos piramidales y qué les venía a la mente cuando trabajaban arduamente bajo el Sol. Me comprometo a cuidar todas las cosas hermosas que nuestros ancestros nos dejaron como fortuna a cada uno de nosotros, los mexicanos. Es importante conservar nuestra cultura, nuestras costumbres y nuestras tradiciones. Quizás muchos ya lo hayan olvidado pero yo no (**Ileana**).

Una mirada firme, una mirada al corazón. No me mires tan fijamente, no engruñes los ojos que con sólo ver tu mirada el corazón se me deshebra. Fue una dicha ser parte de tu leyenda, saber que la sangre que corre por mis venas es pura. Pero, nuevamente, no me mires tan fijamente que el corazón se me deshebra. Sé que te he fallado, sé cuánto te he lastimado. Pero no me mires tan fijamente, que el corazón se me deshebra. Ahora comprendo las lágrimas que te caen. Me han tocado el corazón. Ahora, más que nunca, tanto por mí como por mis hermanos volverás a ser feliz. Yo, mujer maya, yo, defensora, ahora más que nunca me has tocado el corazón. Somos el legado que nos acontece (**Georgina**).

Como todos sabemos, venimos de un árbol genealógico. En este árbol podemos darnos cuenta de cuántas generaciones han pasado hasta llegar a la nuestra. Tal vez a muchos no les interesa saber sobre su pasado. No es porque en el fondo no lo quieran, sino porque por los problemas que han pasado no quieren que sus hijos sean discriminados por la sociedad. Siento que es muy importante poder reconocer a nuestros ancestros y todo lo que ocurrió desde sus tiempos porque este recuerdo nos identifica como personas capaces de corregir nuestros errores (**Sandy**).











***Pok ta pok: conservando los ritos ancestrales***







## EL JUEGO DE PELOTA EN EL SIGLO XXI

Viven en Ek Balam, una población de pocos cientos de habitantes ubicada a 20 minutos de Valladolid, muy cerca de la ciudad prehispánica que tiene el mismo nombre. Algunos de ellos son de la misma familia y todos son amigos. Se dedican por completo, en su día a día y en su tiempo libre, a practicar el *Pok ta pok* conservando este ritual ancestral y promoviendo entre las nuevas generaciones dicha práctica legada por la cultura maya. Lo hacen en grupo, siendo amigos y disfrutando en colectivo del tradicional juego de pelota mientras resignifican esta palabra, la llenan de contenido, de experiencias y de recuerdos. A continuación podrás leer algunos de los textos que este grupo de guerreros mayas (como ellos suelen presentarse) escribió en colectivo y podrás conocer un poco más acerca de esta tradición genuina que forma parte indisoluble de la cultura maya antigua y, por suerte, también de la moderna. Gracias a la labor anónima de jóvenes como estos autores la cultura se dinamiza y crece.







Hoy les comentaré un poco sobre el juego de pelota practicado de modo ancestral. En la antigüedad, lo poco que he aprendido sobre lo que era el juego de pelota es lo siguiente: el propósito del juego era como un ritual para los mayas. Era tan importante porque se dice que la pelota era considerada como el mismo Sol. El propósito del juego era meter la pelota en el aro y por eso el juego duraba horas. No era algo tan sencillo. Ellos lo daban todo en el campo de juego. Se cuenta que en esa época era el juego único. Lo conformaba un equipo muy organizado. Ni en el mundo antiguo, que es Europa, se conocía un juego en equipo tan organizado y con reglamentos tan precisos. Incluso cada equipo tenía un capitán. Se cuenta que el capitán del equipo ganador era sacrificado y por eso, para ellos, más que un juego era un ritual. Pero no se espanten, amigos. Para los mayas ser sacrificado era el máximo honor porque es la forma en la que ellos tenían el honor de ser como dioses. Recordemos que ellos creían en la reencarnación. Era la manera más rápida para pasar a ser inmortales. La pelota pesaba tanto que incluso los jugadores tenían que cortar sus heridas después del juego para expulsar la sangre que se acumulaba en los moretones y si la pelota los golpeaba en una punta donde no debía les ocasionaba la muerte o lesiones que quedaban para toda la vida. Por eso el juego de pelota era de respeto y reverencia. Era y es un juego de hermandad que muestra la manera para aprender y comprender el trabajo en equipo y para ello tenían que dar lo mejor de ellos mismos. Amigos, espero que con esto tengan una idea de lo que representa el juego de pelota para nuestra cultura. Me gustó compartir un poco de esto con ustedes.

**José David Canché Chan, *Triste***

Hablaré un poco sobre la pelota de los mayas. La pelota era de caucho, un material de hule extraído de un árbol. ¿La pelota es pesada? Sí, claro. Pesa tres kilos y ochocientos gramos. No supe del peso de la pelota hasta que tuve la oportunidad de obtener



esta información que nos proporcionaron los arqueólogos. Entonces, empecé a practicar con un grupo de chicos. Ahora estoy orgulloso de decir que soy jugador del juego maya. Lo más importante es lo que representa la pelota. Representa el Sol y por esto, por respeto, no se podía tocar con las manos en los partidos ni patearla. A la pelota la respetamos mucho y la cuidamos así como hago con la cultura, que se debe seguir rescatando.

### **Wilberto Canché Chan, *Chino***

El juego de pelota no era un simple juego para nuestros ancestros como pensamos. Era un ritual sagrado muy importante para ellos. Pero hoy en día es un deporte para nosotros. Es algo que se está tratando de rescatar porque se había perdido durante mucho tiempo. Ahora nosotros lo practicamos pero es un juego que no muchas personas practican porque es un poco peligroso. Se juega con una pelota hecha de resina de árbol que tiene un peso de tres a cuatro kilos y se juega con la cadera. Para jugar a este tipo de juego se necesita una protección que consiste en una tela hecha de piel de animales que se pone en la cadera. También se usa una bota que es un pedazo de piel para cubrir la pierna y se utilizan una manta para apretar la cadera y un *chimal* (faja) que sirve apretar las nalgas. Antes, este juego sólo se hacía en Xcaret y si querías verlo tenías que pagar pero ahora se está promoviendo en otros espacios. Nosotros hemos participado en algunos torneos que se hacen en diferentes estados. Hemos ido a Quintana Roo, Cozumel, Estado de México, Tabasco y también se ha realizado un encuentro aquí en Yucatán. Ahora no sólo los hombres lo juegan, sino que también las chicas lo practican. Este juego consiste en golpear la pelota con la cadera y se gana por puntos. Estos son algunos reglamentos del juego:

1. No puedes tocar la pelota con las manos. Si lo haces, se cuenta como puntos malos. Sólo se puede tocar o golpear con la cadera.
2. No puedes sentarte en la pelota.
3. Los jugadores no pueden chocar en el momento del juego.

4. La pelota no puede pasar por encima de los jugadores. Si cruza por lo largo de la cancha se cuenta como una *ruxa*, que es como meter un gol (3 puntos).
5. No se le puede quitar el bote a la pelota.
6. A cada equipo le corresponde un golpe.
7. La cancha mide de ancho cinco metros y cincuenta metros de largo y está dividida por la mitad.
8. Tenemos siete jugadores: cinco en la cancha y dos en la banca.

### **Modesto Tuz Chan**

Hablaré sobre los trajes que portamos pues me siento muy orgulloso de portar un traje que represente a nuestros ancestros mayas. De este modo, la gente se puede hacer una idea de cómo eran los mayas verdaderos. Los trajes están hechos de piel de animales, así como lo hacían los mayas. En la actualidad, nosotros los hacemos con pieles de animales pero curtidas por máquinas. Usamos resistol para pegar las pieles y también plumas de animales, pero no demasiadas porque los mayas sólo las usaban para los rituales. Los reyes usaban muchas plumas. Nosotros portamos un traje sencillo. Los que también usaban muchas plumas eran los aztecas. Nosotros somos sencillos. Estamos más apegados a nuestra cultura y a nuestros ancestros: los verdaderos mayas.

### **Yordi Canché Canul, *Ley seca***

Gracias al juego de pelota que comenzamos a practicar hace tiempo hemos podido realizar varios viajes a diferentes lugares para participar con diferentes equipos. He conocido varios lugares como Playa del Carmen, Cozumel y Teotihuacán. Uno de los lugares que me ha gustado más visitar es Cozumel, ya que el medio de transporte para llegar fue el *ferry*. También me gustó Teotihuacán, porque el medio utilizado para llegar fue el avión.

Los viajes que he realizado con mi equipo han sido una experiencia más de vida ya que he podido conocer el tipo de vida que tiene cada región.

### **Edwin Rodrigo Tuz Canché**

Al principio yo tenía pena pero, poco a poco, empecé a buscar la amistad con la gente. Les hablo sobre nuestra cultura y les interesa mucho más cuando hablo en maya. Cuando me escuchan veo que les interesa mucho lo que les cuento. Así, de esta forma, ya tengo la amistad con esa persona. Les hablo de la forma en la que vivimos, de lo que hacemos y también les digo que para mí es un orgullo hablar en maya. Le demuestro a la gente lo que somos y así formo la amistad. A mí me gusta hablar mucho y la gente se acerca y empieza a conversar conmigo. Ahora ya no tengo pena. Cada día me inspiro hablando en mi lengua para que la gente nos conozca y sepa que existimos. Debemos conservar la cultura y también hay que buscar la amistad con la gente.

### **Gabino Tuz Caamal, *Panchero***

La lengua maya es muy hablada en la Península de Yucatán. Yucatán es el estado en el cual la mayoría de sus habitantes hablan en cada municipio, en cada pueblo... Lo más curioso es que cada lugar tiene un acento diferente, pero todos nos entendemos a pesar del cambio de tono. Desgraciadamente, con el paso del tiempo el maya ha ido desapareciendo poco a poco, mezclándose así con el español y formando palabras mixtas. De ahí proviene lo que nosotros llamamos *mayañol*. Solamente los nativos entendemos estas expresiones. A los visitantes les parece interesante esta expresión y se les hace curioso que hablemos de esta forma. Hoy en día la mayoría de nosotros habla así. Hay muchas palabras en maya que no conocemos.

Se podría decir que hablamos un 70% de maya y el resto lo decimos en español. Otra cosa que nos pasa es que la mayoría se avergüenza del idioma y no lo habla ni le enseña a sus hijos. Lo malo es que en un futuro hay muchas probabilidades de que desaparezca la lengua maya. El deseo de mi grupo y uno de nuestros propósitos es motivar a los demás a cuidar y rescatar esta lengua para que así no desaparezca como lo hacen las otras lenguas indígenas de México, pues ya han desaparecido muchas de ellas. Confiamos que esto se logrará con la ayuda de todos...

**Rubén Isidro Chan Chan, *Dexter***

El significado de Ek Balam es *Jaguar Negro* o *Lucero Jaguar*. Ek Balam es un pueblo muy tranquilo de 700 habitantes. Aquí el ambiente es muy agradable y cómodo. Me gusta vivir aquí. He conocido otros lugares pero, al menos para mí, este es el mejor. Estoy orgulloso de vivir en este pueblo. Aquí tengo todo lo que necesito. Si algún día quisieran visitar mi pueblo serían bienvenidos como hermanos que somos. Se sorprenderán al conocer el lugar donde vivo.

**Alex Alejandro Canché Canché, *Hiroshi***









## La semántica intercultural

Jóvenes participantes en la actividad inicial de escritura colectiva del libro reunidos en la biblioteca del barrio de la Candelaria, en el centro histórico de Valladolid.



El grupo de autoras y autores en una de las sesiones finales del taller de escritura colectiva mientras comparten los textos en la entrada del convento de Sisal, uno de los espacios más emblemáticos de la ciudad.





Escribiendo en varios puntos de la ciudad prehispánica de Ek Balam rescataando su patrimonio, sus leyendas y sus secretos a través de la literatura participativa vivida en común.



Los guerreros mayas escriben sobre el *pok ta pok* en la cancha deportiva de Ek Balam, lugar donde residen y donde conservan la tradición de este juego milenario.

Libro matriz del Proyecto Ja'ab, escrito por Joan Serra Montagut, coordinador de esta aventura.



Grupo encargado del diseño gráfico de la colección Ja'ab en la Universidad Modelo de Mérida (Yucatán, México).





Las bibliotecas públicas, principales destinatarias de la colección elaborada por el Proyecto Ja'ab en los cinco países del área maya.



Grupo de participantes del Proyecto Ja'ab en la FILEY (Feria Internacional de la Lectura del Estado de Yucatán).





# UN VIAJE EN COMPAÑÍA

En este tramo de la ruta, el Proyecto Ja'ab tuvo el apoyo del Ayuntamiento de Caldes de Montbui (Barcelona, Catalunya) tras recibir una subvención de su concejalía de Solidaridad y Cooperación. Caldes de Montbui es un municipio ubicado en la comarca del Vallès Oriental, en la provincia de Barcelona. Se ubica a una distancia de 35 kilómetros de esta ciudad mediterránea. El nombre del pueblo proviene del término en latín *calidae* (cálido o caliente) y se refiere a las aguas que brotan de su subsuelo, una de las fuentes más calientes de Europa y la más caliente de la Península Ibérica. Los romanos aprovecharon el agua caliente y construyeron termas y balnearios que se conservan hasta nuestros días. Caldes de Montbui combina el turismo de balnearios y relajación con las numerosas atracciones culturales que posee, como las obras del escultor Manolo Hugué (mejor amigo de Pablo Picasso), así como sus tesoros naturales. El municipio de Caldes de Montbui está hermanado con Taunusstein (Alemania) y con Saint Paul Lès Dax (Francia). Queremos agradecer a El Centre (Ateneu Democràtic i Progressista) por ser nuestra contraparte y al Fons Català de Cooperació por apoyarnos en la gestión.

El Centre, también conocido como Ateneu Centre Democràtic i Progressista, es nuestro compañero de viaje en tres libros de la colección porque ambas organizaciones nos presentamos juntas a la convocatoria pública de la concejalía de Solidaridad y Cooperación del Ayuntamiento de Caldes de Montbui. El Centre es una entidad amiga que persigue, desde 1865, una sociedad libre y justa en Caldes de Montbui y en sus alrededores. En el muro de su sede se muestra esta frase que es toda una declaración de principios: “Associeu-vos i sereu forts, instruí-vos i sereu lliures, estimeu-vos i sereu feliços” (Josep Anselm Clavé). Traducida del catalán, esta máxima significa *Asóciense y serán fuertes, instrúyanse y serán libres, ámense y serán felices*.





# MÉRIDA, EDITORIAL URBANA

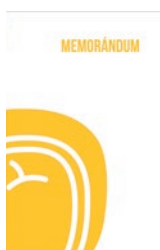
Una de las etapas más importantes de nuestra aventura ha sido la creación de una editorial urbana en Mérida (Yucatán, México) conformada por diez universidades de la ciudad que, a través de la colaboración de sus alumnas y alumnos, como si fueran diez dedos de dos manos constructoras y firmes, han convertido todo el material editorial recopilado en una colección sin precedentes.

Este esfuerzo genuino ha sido encabezado por diez alumnas y alumnos de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Escuela de Diseño de la Universidad Modelo. La experiencia también ha contado con la participación de la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTM) a través de la TSU en Diseño Digital (Área de Animación) y de la Universidad Marista, que ha contribuido a través de la Sala de Lectura de egresados del Diplomado en Formación Humana Integral y de la Licenciatura en Diseño Gráfico.

Otras universidades que han formado parte de la plataforma editorial han sido la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY, Licenciatura en Literatura Latinoamericana, Licenciatura en Arquitectura y Facultad de Matemáticas), el Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (CEPHCIS-UNAM, Licenciatura en Desarrollo y Gestión Interculturales), la Escuela Superior de Artes de Yucatán (ESAY, Licenciatura en Artes Visuales), la Universidad del Valle de México (UVM, Licenciatura en Arquitectura), la Universidad Mesoamericana de San Agustín (UMSA, Licenciatura en Diseño y Comunicación Visual), la Universidad Interamericana de Desarrollo (UNID, Licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Comunicación) y el Centro Universitario Felipe Carrillo Puerto (Licenciatura en Gestión y Promoción de la Cultura y las Artes). El esfuerzo conjunto lo hizo posible y posibilitó concluir con éxito esta colección.



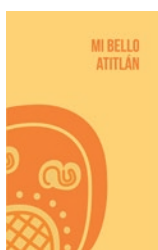




MEMORÁNDUM  
San Salvador  
(El Salvador)  
Memoria histórica



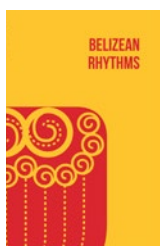
EL RENACIMIENTO  
Copán Ruinas  
(Honduras)  
Patrimonio



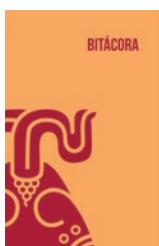
MI BELLO ATITLÁN  
Santiago Atitlán  
(Guatemala)  
Fe y espiritualidad



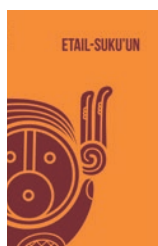
PATOJOS Y PATOJAS  
DE JOCOTENANGO  
Antigua (Guatemala)  
Activismo juvenil



BELIZEAN  
RHYTHMS  
Belize City (Belize)  
Música



BITÁCORA  
Tulum  
(México)  
Arte



ETAIL-SUKU'UN  
Cancún  
(México)  
Identidad



LA SEMÁNTICA  
INTERCULTURAL  
Valladolid (México)  
Lenguas originarias



(j) RAÍCES (?)  
Maní  
(México)  
Raíces culturales



SOMOS  
Mérida  
(México)  
Mujer



AHÍ DONDE SE  
QUIEBRA LA PIEDRA  
Campeche (México)  
Creación literaria



RADIOGRAFÍAS  
San Cristóbal de Las  
Casas (México)  
Adultos mayores

mos

SOM Editorial Colectiva A.C. nace del poder revolucionario  
de la literatura,  
de la colectividad,  
del grupo y del acuerdo,  
del respeto y de la colaboración,  
de la diversidad y del pluralismo,  
del intercambio y del diálogo,  
de la reflexión identitaria,  
de la libertad,  
de la ilusión;

de la palabra y del silencio,  
del recuerdo y de la memoria,  
de la democracia y de la igualdad,  
de la creatividad y de la imaginación,  
de la participación entusiasta e idealista,  
de nuestra parte más humana,  
del corazón del planeta,  
de la tierra,  
de la raíz;

de la búsqueda colectiva por responder preguntas eternas,  
del pueblo y del contacto entre pueblos,  
del talento y de la verdad,  
de la crítica constructiva,  
de la necesidad de fomentar la lectura,  
del deber por construir una sociedad preparada y culta,  
de la oportunidad de diseñar un nuevo mundo  
cargado de infinitas posibilidades.

**SOM Editorial Colectiva A.C. nace el 21 de mayo de 2014 en Mérida  
(Yucatán, México) en el marco del Día Mundial de la Diversidad Cultural  
para el Diálogo y el Desarrollo.**

[www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)

EX LIBRIS

VIII

IV

IX

III

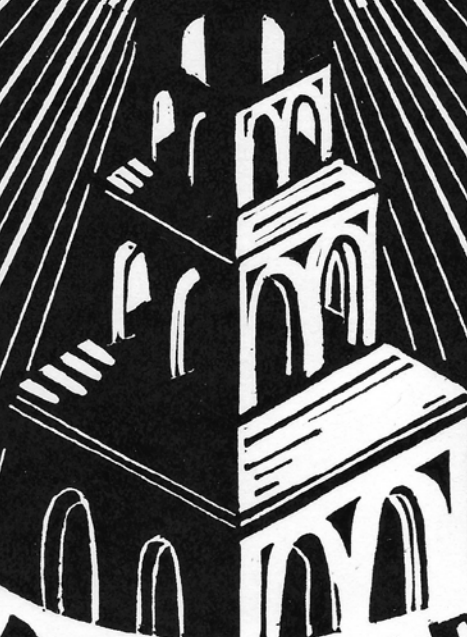
X

II

XI

I

EDITORIAL  
COLECTIVA



SOM Editorial Colectiva es una asociación civil sin fines de lucro creada en Mérida (Yucatán, México) el 21 de mayo de 2014, Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo. Se fundó inicialmente para publicar los 12 libros del Proyecto Ja'ab y posteriormente generó otros proyectos de literatura participativa inspirados o activados por la metodología en la cual nos especializamos: la escritura colectiva.

En catalán SOM significa *somos* y el nombre de la institución alude al sentir y a la esencia del proyecto literario basado en la identidad y en el colectivo y también alude a los orígenes del fundador de SOM Editorial Colectiva que es Joan Serra Montagut, un escritor y gestor cultural nacido en Barcelona en 1986 y naturalizado en México tras haber llegado a su segundo hogar en mayo de 2011. En todos estos años, su labor como creador literario ha sido indivisible de su compromiso social por generar plataformas para que otras personas también se puedan expresar y puedan hacer escuchar su voz literaria. A través de SOM Editorial Colectiva y de la coordinación del Proyecto Ja'ab Joan Serra Montagut ganó el Premio Nacional de la Juventud en su país natal en la categoría de Comunicación Intercultural. La iniciativa del Proyecto Ja'ab, totalmente horizontal e independiente, también obtuvo varios premios y reconocimientos internacionales y de ámbito iberoamericano en México, en Ecuador y en Arabia Saudita, entre otros, y participó en congresos sobre construcción de paz y activismo juvenil en India y en Colombia, entre otros. El exlibris de nuestra asociación, que puedes ver a la izquierda, es obra del artista Manolo Taure.

Amamos lo que hacemos. Amamos escuchar historias. Amamos promoverlas, recopilarlas y difundirlas. Amamos reclamar la voz de todas las periferias, hacer que se escuche. Amamos la escritura colectiva, que es nuestro particular grano de arena para transformar el mundo a través de la memoria viva que se teje en los grupos de creación que promovemos, donde las raíces, los sueños, las identidades y los espejos de todos los tiempos que nos habitan se entrelazan. Para consultar otros títulos promovidos y publicados por SOM Editorial Colectiva así como para conocer más información de nuestra asociación solamente tienes que consultar nuestra página web ([www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)).



El Proyecto Ja'ab de edición colectiva y fomento de la escritura y la lectura en el área maya es un sueño literario colectivo iniciado durante el primer año de la Nueva Era (2013).

Juntas y juntos abrimos el ciclo que debe llevar a la humanidad hacia un periodo de luz, de igualdad de oportunidades, de justicia social e histórica, de independencia, de sabiduría y de cultura.

## *La lectura nos hará libres, fuertes, firmes y nos convertirá en líderes.*

SOM Editorial Colectiva A.C. agradece la cercanía institucional de entidades de alcance mundial, regional y nacional como el PEN Internacional y PEN México, el UNESCO Mahatma Gandhi Institute of Education for Peace and Sustainable Development (UNESCO-MGIEP), Build Peace, la MiSK Foundation, la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), el Organismo Internacional de Juventud para Iberoamérica (OIJ), el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC-UNESCO), el Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural de la Organización Convenio Andrés Bello (IPANC-CAB), la Fundación SM, IBBY México, la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura de los Estados Unidos Mexicanos o el Fons Català de Cooperació al Desenvolupament, entre otras).

El Proyecto Ja'ab, en su paso por Valladolid y Ek Balam (México), agradece la entrega, el talento y la ilusión de los jóvenes escritores que, desde el primer día, demostraron un gran compromiso con nuestra iniciativa y, sobre todo, con la transformación social a partir de la implicación juvenil. Muchos de ellos son líderes juveniles y actores de cambio y estamos orgullosos de poder colaborar. Desde la coordinación del Proyecto Ja'ab recordamos con mucho cariño todas las horas compartidas. La primera versión de este libro fue escrita por alumnas y alumnos de la Universidad Modelo y también a ellos les agradecemos su colaboración y su tiempo: Matías Rodrigo Aguilar Acosta, Dariana Lorena Aguilar Montalvo, Yosimar Alcocer Cocom, Marcela Amparán Rivero, Rayssa Azcorra Vidal, Jorge Barbosa Magaña, Larissa Alexandra Bello Moreno, Félix Canul Novelo, Diana Castañeda Casillas, Arturo Castillo Carvajal, Omar Alexis Chi Canché, José Ignacio Domínguez Díaz, David Hazae Fernández Lugo, Stephany Flores Teker, Arnold Jonathan García Martínez, María del Mar García Vivas, Israel Heredia Mendoza, César Adiel Maldonado Rodríguez, José Israel May Poot, Haney Mizeray Meya Rosado, Mario Alberto Noh Pool, Luis Alberto Ojeda Ávila, Selene Yedenia Olivares Obispo, Mayra Alejandra Pech Kinil, Stephany Ramírez Tello, José Luis Santiago Pacheco, José Luis Segura López, Jazdra Jared Sosa Briceño, Pedro Felipe Uc Herrera, Gerardo Irán Vidal Álvarez y Grecia Vivas Dzib. Gracias, también, al maestro Martín Ricalde Silva.



LA SEMÁNTICA INTERCULTURAL  
se terminó de imprimir en agosto de 2018

La versión digital del libro se terminó de editar y revisar en tres fases distintas: la primera con el apoyo de Arbee Farid Antonio Chi, la segunda bajo el cuidado de Alejandrina Garza de León y de Adrián Ramos Garza y la tercera con la colaboración de Bárbara Angélica Guerrero Palacios (las tres fases fueron coordinadas por Joan Serra Montagut).

El tiraje fue de 1,000 ejemplares en  
Offset Santiago

Hecho en Valladolid y Ek Balam, México  
Editado en Mérida, México  
Impreso en Toluca, México

**[contacto@someditorialcolectiva.org](mailto:contacto@someditorialcolectiva.org)**

La versión impresa fue distribuida por la Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura de los Estados Unidos Mexicanos (850 bibliotecas públicas) y por SOM Editorial Colectiva (150 espacios culturales y educativos de promoción lectora).

La versión digital se puede consultar y descargar en nuestra página web  
([www.someditorialcolectiva.org](http://www.someditorialcolectiva.org)).

Tras su paso por Valladolid y Ek Balam (México), el Proyecto Ja'ab de edición colectiva y fomento de la escritura y la lectura en el área maya reflexiona acerca del importante rol que tienen las lenguas originarias y las historias comunitarias en la conformación de la cultura local, que es un tejido de identidad rico y común que reproducimos, modificamos y expandimos a diario. El Proyecto Ja'ab es una iniciativa educativa y cultural de SOM Editorial Colectiva A.C. coordinada por Joan Serra Montagut. Mandamos un afectuoso abrazo a todas las personas que crearon este sueño y forman parte de la familia Ja'ab. También a todas las personas que leerán este libro. Viajen por una ruta literaria sin precedentes que vincula doce ciudades de cinco países diferentes a través de una colección única. Juntas y juntos construimos la Nueva Era.



Publicación impulsada por

